

## Marcha Cristiana en Lowell



El sábado, 16 de agosto, 2008, más de 400 miembros de iglesias Cristianas locales marcharon a través de Lowell con el propósito de despertar a la comunidad a los principios Cristianos. **PÁGINA 6**

### Christian march through Lowell

More than 400 members of local Christian churches marched through Lowell on Saturday, August 16th, 2008, to increase awareness about Christian values. **PAGE 15**



## Manchester Celebró su 9<sup>no</sup> Festival Latino

Visitando Manchester desde Toluca, Méjico, disfrutando el festival estaba Kathy Mora, de 13 años de edad, mostrando su bello vestido mejicano. **PÁGINA 8**

### Manchester Held its 9<sup>th</sup> Latino Festival

Visiting Manchester from Toluca, Mexico, enjoying the festival, was Kathy Mora, 13, showing her beautiful Mexican dress. **PAGE 8**

## Líder comunitario de Lowell gana Premio Nacional de contribuciones para la vivienda asequible

| 10



## Luis Bonilla visitó Puerto Rico después de 43 años de ausencia

Luis Bonilla, de 88 años de edad, conocido productor de "Así Canta Puerto Rico", popular programa que se transmite los días domingos por WCCM-1110-AM Radio, estuvo visitando Puerto Rico después de 43 años de ausencia. Para envidia de todos, aquí lo vemos cogiendo un aguacate de la mata. **PÁGINA 10**

### Luis Bonilla visited Puerto Rico after 43 years of being absent

Luis Bonilla, 88, well known producer of "Asi Canta Puerto Rico", popular musical radio show being transmitted every Sunday through WCCM-1110-AM Radio, visited Puerto Rico after 43 years of being absent. To everybody's envy, here he is picking up an avocado from the tree.

## OPINIÓN

3 | Editorial

4 | Desde Mi Esquina  
Por Dalia Diaz

13 | Mi Punto de Vista  
Por Paul V. Montesino, PhD, MBA

19 | From My Corner  
By Dalia Diaz

23 | My Point of View  
By Paul V. Montesino, PhD, MBA

CALENDARIO | 26

SUDOKU | 28

CLASIFICADOS | 30

ADOPT A PET | 31

Rumbo | SUMMER '08

CONCURSO DE **fotografía**  
**Summer Fun!**  
PHOTO CONTEST



## Come in. Get Checked.

Regular checkups are a valuable tool in keeping up with your good health. Taking care of your health all the time can help prevent further health problems in the future.

## Come in. Get Checked.



**978-686-0090 ~ [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)**

Four convenient locations in Lawrence

Evening and weekend appointments available

Most major insurances accepted

## Venga. Examínese.

Los exámenes regulares son un instrumento valioso para permanecer sano y prevenir futuros problemas de salud.

**Su hogar para la salud en el Valle del Merrimack**



**978-686-0090 ~ [www.glfhc.org](http://www.glfhc.org)**

Cuatro centros convenientes en Lawrence

Citas disponibles en las tardes y los fines de semana

Se aceptan la mayoría de los seguros médicos



**OPINIÓN**

# Después del entierro de Jiménez



Esta foto fue tomada por el fotógrafo de Rumbo desde detrás del cerco colocado por la policía para contener a la prensa frente a la Iglesia de Santa María de la Asunción. Note como una mujer, a la cual le fue permitido caminar junto a los caballos, arruinó la foto.

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Por Alberto Surís  
albertosuris@rumbonews.com

Por más de un año, para ser exacto, desde el 12 de mayo, 2007 cuando el SST Alex Jiménez y el SPC Byron Fouty fueron reportados como que habían sido capturados por insurgentes en Irak y hasta que el 8 de julio, 2008 sus restos fueron descubiertos, leímos toda la información en el periódico local The Eagle-Tribune. Rumbo cubrió la noticia lo mejor que pudo.

El Tribune siempre tuvo lo último de cada evento relacionado con el SST Jiménez y su familia. Ellos (el Tribune) estaban en el aeropuerto para recibir a los padres de Fouty cada vez que vinieron a visitar al Sr. Jiménez. Ellos (el Tribune) participaron en reuniones privadas con las familias en el Estadio Lawrence Veterans Memorial donde hubo oportunidad de obtener buenas fotos y ellos (el Tribune) estaban en la casa del Sr. Jiménez esperando a que el Ejército viniera a notificarle al Sr. Jiménez la horrenda noticia de que los restos de su hijo habían sido hallados. Rumbo jamás fue invitado a cubrir ninguno de estos eventos.

Siempre estuvimos bajo la impresión de que James Wareing, fundador de New England Caring for our Military Inc. (NECFOM), el cual ha hecho tanto por nuestros soldados en general y por el SST Jiménez y el SPC Fouty y sus familiares en particular, era el que estaba pasando información al diario local, con el objeto de utilizar su vasta distribución para así mantener mejor informado al público. Nunca nos sentimos ofendidos por haber sido marginados, al contrario, nos alegramos de poder rendirle tributo a nuestro héroe de la mejor forma que pudimos.

Durante los servicios funerales rendidos al SST Jiménez, tanto en la casa del Sr. Jiménez como en la Iglesia de María Inmaculada, Rumbo se ajustó a las reglas y se paró detrás de la cerca colocada por la policía para la prensa. La prensa no es permitida dentro de la Iglesia, nos dijeron, excepto en el balcón interno de la iglesia una vez que el féretro del SST Jiménez

estuviera adentro. Desde detrás de la cerca, Rumbo pudo observar a un camarógrafo de televisión y al fotógrafo del Eagle Tribune sacando fotos desde dentro de la iglesia.

Cuando Rumbo trató de entrar a la iglesia, detrás del féretro del SST. Jiménez, fue detenido por soldados del ejército e informado por un oficial del ejército de que no podía entrar a la iglesia. "Solamente permitiremos a un fotógrafo del Globe", dijo el oficial del ejército. Yo no juego con el ejército, así que me marché.

Al día siguiente, como era de esperarse, el diario local Eagle-Tribune trajo bellas fotos tomadas por su fotógrafo, mostrando a dos hermosos caballos Clydesdale halando un carruaje que contenía los restos del SST Jiménez al momento de arribar a la iglesia. Usted no necesita ser un experto para notar que la foto fue sacada desde la iglesia, desde el lugar donde la prensa no se suponía que estuviera. Rumbo tuvo que sacar su foto desde el lugar que la policía había destinado para la prensa. Lo invito a que mire la foto de Rumbo, la cual fue bloqueada por una mujer a la cual se le permitió caminar junto a los caballos.

Los incidentes mencionados arriba no tienen comparación con lo que un enfurecido James Wareing de NECFOM nos dijo después del funeral del SST Jiménez en New York. Para nuestra sorpresa, Wareing estaba siendo crítico del Eagle-Tribune y de su reportera Yadira Betances y de la forma intrusa de reportar la noticia acerca de los Jiménez. El sábado, 9 de agosto, él escribió una larga y detallada explicación en su propia página de web (<http://www.necfom.org/home.html>), LA CIERTA Y VERDADERA INFORMACIÓN DEL FUNERAL DEL SST ALEX JIMÉNEZ Y LA CONFRONTACION CON EL EAGLE-TRIBUNE. Desafortunadamente, él borró el

**POR FAVOR VEA SURÍS**  
CONTINÚA EN LA PÁGINA 25

**EDITORIAL | EDITORIAL**

## Felicidades América, ¡Haz dado un gran paso de avance!

El jueves, 28 de agosto, 2008, Barack Obama, un Senador afro-americano de Illinois aceptó la nominación de su partido como su candidato presidencial, convirtiéndose en el primer negro en la historia de los Estados Unidos de Norteamérica con una gran posibilidad de convertirse en presidente.

La fecha para el anuncio alcanza proporciones de inmensa importancia, ya que coincide con el histórico discurso del Dr. Martin Luther King, "Yo tengo un sueño", pronunciado hace 45 años ante una inmensa multitud en Washington, DC, un jueves, 28 de agosto de 1963.

Uno de los sueños del Dr. King era que sus hijos algún día vivirían en una nación donde no serían juzgados por el color de su piel, sino por el contenido de su carácter, está muy cerca de convertirse en una realidad.

Obama puede que sea o no elegido como nuestro próximo presidente, pero su abrumadora nominación por el Partido Demócrata abre una gran oportunidad para nuestros descendientes de origen hispano, los cuales, algún día, también puedan ser considerados para presidente de esta gran nación.

Esto no es solo una oportunidad, pero un desafío para el cual debemos estar preparados para cuando llegue el momento.

## Congratulations America, You have come a long way!

On Thursday, August 28, 2008, Barack Obama, an African-American Senator from Illinois accepted the nomination from his party as its presidential candidate, becoming the first black in the history of the United States with a big possibility to become president.

The date for the announcement reaches paramount historical importance since it marks the 45th anniversary of Dr. Martin Luther King Jr.'s immortal "I Have a Dream" speech in front of thousands of people in Washington D.C., on Thursday, Aug. 28, 1963.

One of Dr. King's dream, that his children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character, is very close to become a reality.

Obama may or may not be elected as our next president, but his overwhelming nomination by the Democratic Party opens a great opportunity for our Hispanic descendants that some day, one of our Hispanic-American children can be considered to be president of this great nation.

This is not only an opportunity but a challenge for which we must be prepared for when the time comes.

### Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)  
EMAIL: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

**DIRECTOR**  
Dalia Díaz  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
Alberto M. Surís  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

**GRAPHIC & WEB DESIGN**  
Richard A. Aybar  
[richardaybar@rumbonews.com](mailto:richardaybar@rumbonews.com)

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Alonzo Capellán  
Nunzio Di Marca  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Milton L. Ortiz  
Arturo Ramo García  
Luke Seneca

**REGIONAL EDITION**

Published on the 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

**OPINIÓN**

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

# Desde Mi Esquina

Por Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

## ¡Al fin, el Comité Escolar de Lawrence se le reviró al "ogro"!

Nunca había visto comportamiento más inmaduro. Cuando el ogro Laboy no obtuvo su aumento de salario, grito, pateó y entonces se negó a hacer su trabajo. El Comité Escolar tuvo que comenzar su reunión 45 minutos más tarde porque el superintendente se negó a sentarse a la mesa. ¡Fue un comportamiento tan infantil!

La Asistente del Superintendente Mary Lou Bergeron tuvo que comenzar la reunión. El público no recibió explicación. El Comité Escolar y el alcalde lucían perplejos y abochornados. La excepción fue el miembro del comité Greg Morris. El estaba de nuevo sin afeitar y vestido con pantalones cortos y flip-flops en lugar de zapatos. (Me pregunto cómo es que este hombre tan estafalario dirige el comité de uniformes y código de vestimenta.)

Al fin, al cabo de media hora más tarde, con la cara colorada y casi haciendo pucheros, el "Comandante Supremo de las Escuelas de Lawrence" bajó de su opulenta oficina para hacer su trabajo. Creo que pensó que esta es una batalla que tendrá que ser peleada otro día. Ahora se pasará las próximas dos semanas llamando a sus favores políticos para que cambien su voto.

Igualmente disgustado estaba su chofer,

Mark Rivera. Rivera estaba leyendo un menú del Restaurante TGI Fridays mientras esperaba que la reunión del Comité Escolar terminara. Afortunadamente para el Rivera, él tiene a su hermana, Priscilla Báez, para salir en su defensa. Ella secundó ilegalmente la moción para reclasificar la posición de su hermano y hacerlo "Asistente del Superintendente", completo con un aumento de salario. Esto pasó. Tengo la esperanza que el Fiscal del Distrito investigue. ¡Solamente en Lawrence!

La primera obligación del Asistente del Superintendente Escolar Rivera fue llevar al alcalde y su superintendente de \$200,000 anuales a un restaurante inmediatamente cuando terminó la reunión para celebrar. Ellos fueron a disfrutar de entremeses y tragos porque sus aumentos de salario fueron financiados por un aumento en el costo del programa de almuerzos. El Comité Escolar lo detuvo y votaron mantener el costo de los almuerzos escolares al mismo precio del año pasado en lugar del aumento de un 66% que fue recomendado por el Dr. Laboy.

El grupo salió después de la reunión, pero sospecho que no fue ninguna celebración. Me pregunto quién habrá pagado la cuenta.

## Cortando camino para avanzar

En los tiempos antiguos, una buena educación era la única forma de salir adelante en el empleo. Durmiendo con el jefe era y continúa siendo una forma de obtener un ascenso pero no es a eso que me estoy refiriendo. Hasta hace poco, un diploma de escuela secundaria era lo necesario para conseguir un trabajo con buena paga. Después nos dimos cuenta que no podríamos avanzar con eso solamente y el bachillerato se hizo indispensable para ser permitido progresar en posiciones dentro de la gerencia. Algunas personas discuten que según las normas modernas, a menos que posea una maestría, puede que no pase ni de la puerta.

Pero no en las Escuelas Públicas de Lawrence. Mark Rivera, con solamente un diploma de educación secundaria, va a ser un Asistente del Superintendente Wilfredo T. Laboy. Sus calificaciones son el haber sido su mensajero y chofer y de tener a sus hermana como miembro del Comité Escolar. Sí, fue su hermana, Priscilla Báez quien ilegalmente secundó

**POR FAVOR VEA DÍAZ**  
CONTINÚA EN LA PÁGINA 14

## CARTAS AL EDITOR

Rumbo  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com  
Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Saludos Amigos Lectores,

Con esta pequeña nota quiero dirigirme a la comunidad puertorriqueña. Estamos buscando artesanos, grupos de música o algún instrumento de música típica de Puerto Rico del área del Valle de Merrimack que puedan donar una o dos horas de su tiempo para participar en una actividad cultural que se llevará a cabo el 20 de septiembre en Haverhill.

Nos urge tener una buena representación de la cultura puertorriqueña. Para más información por favor de comunicarse con Sandra Sánchez al 978-518-1035 o también por correo electrónico a sandrasanchezhaverhill@yahoo.com a más tardar del 10 de septiembre.

Sinceramente,

**SANDRA SÁNCHEZ**  
Haverhill

**When and Where is your next event?**

**Send it to us at calendar@rumbonews.com**

**Send us this information:**

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

**Funeraria Farrah**

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

**¡SE BUSCA!**

**¡ORO! ¡ORO!**

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

**¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!**

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)  
**603-898-2580**

**¡Inscríbese Hoy!**

**¿Seguro Médico Con el Que Puedes Trabajar?**

Tenemos un plan para eso.

BOSTON MEDICAL CENTER  
**HealthNet Plan**  
Commonwealth Care

**1-800-792-4355**  
**www.bmchp.org**

Para todas sus opciones del plan de salud de Commonwealth Care, llame al 1-877-623-6765 (TTY (teléfono de texto): 1-877-623-7773), L - V, de 8:00 a.m. a 5:00 p.m., o visite www.mahealthconnector.org



- ✓ **¡Gratis: cambio de cheques de trabajo!  
(hasta \$750 por cheque)**
- ✓ **Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank**
- ✓ **Máxima cantidad de envío \$2,000**
- ✓ **Disponible sólo en la oficina de Lowell**
- ✓ **Abra una cuenta de cheques “Cash Rewards” y recibirá sus primeros 5 envíos de dinero GRATIS!  
(Valor de \$27.50)**

## ¡Ahorre Dinero!

Bolivia  
 Brasil  
 Colombia  
 República Dominicana  
 Ecuador

El Salvador  
 Guatemala  
 Honduras  
 México  
 Nicaragua  
 Perú



**Washington**  
 SAVINGS BANK

We give you more

Disponible en **LOWELL:**  
 30 Middlesex Street  
 Lowell, MA 01852  
 (978) 458-7999

[www.washingtonsavings.com](http://www.washingtonsavings.com)



# Iglesias Cristianas Desfilan en Lowell

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 00

Por Alberto Surís  
albertosuris@rumbonews.com

El sábado, 16 de agosto, 2008, más de 400 miembros de iglesias Cristianas locales marcharon a través de Lowell con el propósito de despertar a la comunidad a los principios Cristianos.

Los integrantes de la marcha se congregaron frente al Auditorio de Lowell y cerca de la 1:00 P.M. portando insignias de sus iglesias, marcharon a lo largo de la Calle Merrimack hasta el final, para luego congregarse en el Parque North Commons, a lo largo de la Calle Fletcher.

La marcha fue patrocinada por la Iglesia Rey de Reyes y su Pastor Fabio Castañeda, localizada en el 524 de la Calle Chelmsford, en Lowell con la participación de otras iglesias de Lowell, Boston, Lawrence, Worcester, Tewksbury y Maine.

“Tenemos cantidad de trabajo por hacer con aquellos que aún no conocen a Dios”, dijo el Pastor Castañeda, nativo de Medellín, Colombia, que por 15 años trabajó predicando el Evangelio en los peores barrios entre gangas de guerrillas y milicias populares. “Fundamos iglesias en el Barrio Manrique Oriental y Barrio París. Aquellos que son de esa área saben



Banderas de distintas naciones adornaron la marcha.

lo que estoy diciendo”, dijo Castañeda.

Castañeda arribó a la Ciudad de Lowell hace 14 años, la única ciudad en que ha vivido en los Estados Unidos, para encontrar a su propio hermano Juan Castañeda asociado a gangas locales y enviado en toda clase de drogas incluyendo cocaína “crack” y a un paso de ir a la cárcel. “Estoy convencido de

que Dios me trajo aquí y su primer regalo que recibí de Él fue la salvación de mi hermano”.

Hoy, Juan Castañeda está libre de drogas. “Gracias a Jesucristo y a mi hermano que me enseñaron el camino correcto”, dijo Juan que en la actualidad es Ministro de la Iglesia Rey de Reyes y la

persona responsable de la organización de la marcha. Los hermanos Castañeda dicen que continuarán trabajando con los jóvenes para mantenerlos fuera de las gangas y las drogas. “Todo lo que hacemos es enseñarles el Evangelio. No hacemos otra cosa”, dijo Juan.

**SERVICIO DE AUTO MECÁNICA**  
**GOMAS NUEVAS & USADAS**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

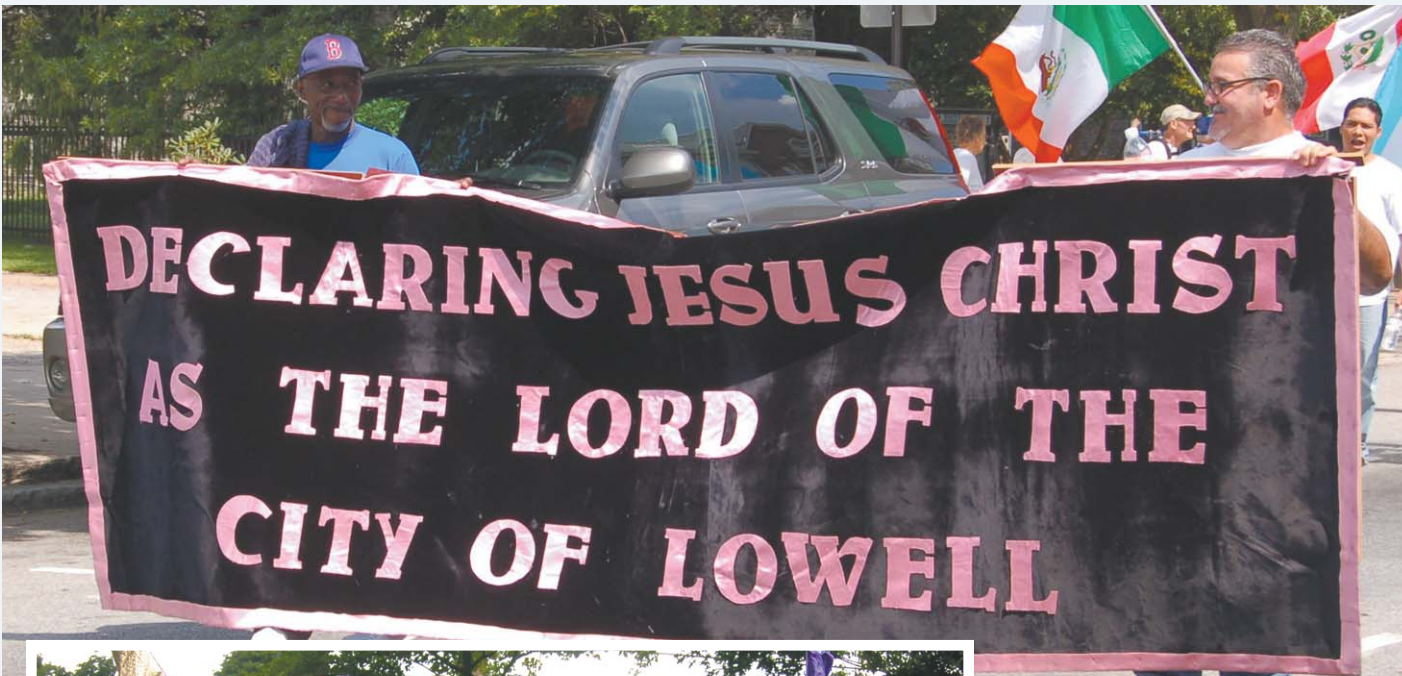
EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”  
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**  
**Manchester, NH 03104**  
**Salida 1 de la Rt. 101 Este**  
**(603) 622-9058**



**IGLESIAS QUE PARTICIPARON EN LA MARCHA:**

Churches that participated in the march:

- Rey de Reyes**  
Pastor Fabio Castañeda, Lowell
- Fuente de Salvación**  
Pastor Luis Leonor, Lawrence
- Ebenezer**  
Pastor Cecilio Hernández, Lowell
- Comunidad de Dios**  
Pastor Adriano Ayala, Boston
- Centro de Adoración**  
Pastor José Santos, Lawrence
- Bethesda**  
Pastor Efraín Díaz, Lowell
- Fuente de Bendición**  
Pastor Alsi Ovalles, Worcester
- Segunda Iglesia de Getzemani**  
Pastor Víctor Domínguez, Lowell
- La Senda Antigua**  
Pastor Víctor Pérez., Lowell
- Hispanoamericana de Boston**  
Pastor Edilberto Niño, Tremont Temple
- Community Christian Fellowship**  
Pastor Raffoul Najem, Lowell
- Ministerio del Poder de la Oración y la Alabanza**  
Pastor Teresa Santos, Maine
- Assembly of God**  
Pastor Dick Bertrand, Tewksbury



Tomaron posesión de las calles de Lowell en el nombre de Jesucristo, pidiendo paz y armonía.



Melissa Marroquín, Jonathan Matta y Keyry Marroquín, miembros de la Iglesia Centro de Adoración de Lawrence, marcharon hondeando sus banderas.

PARA **TODOS** TIPO DE **SEGURO**

**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558  
[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

**WENDY Y. ESTRELLA**

ESTRELLA LAW OFFICE, PC  
300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Casos Criminales
- Accidentes de Auto
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Ley Familiar
  - Divorcio
  - Custodia
  - Manutención

*Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.*



Llame hoy para una consulta  
**(978) 683-5025**

# MANCHESTER | 9<sup>NO</sup> FESTIVAL LATINO

Por/By **Alberto Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

El sábado, 16 de agosto, 2008, la Ciudad de Manchester, New Hampshire, llevó a cabo su 9no. Festival Latino, organizado por Latinos Unidos de New Hampshire. Los ritmos de diferentes países así como los distintos olores de comida siendo preparadas llenaron el aire del Parque de los Veteranos mientras que los entusiastas asistentes no podían dejar de bailar. Esperamos que puedan disfrutar de esa secuencia de fotos.



Además de ser buen mago, Jason Kallio hace maravillas con las vejigas, como se demuestra con el maravilloso sombrero que hizo especialmente para Melissa Rodríguez, de Manchester.

Besides a good magician, Jason Kallio makes wonders with balloons, as shown in the wonderful hat he made especially for Melissa Rodríguez of Manchester.

### Manchester held its 9th Latino Festival

On Saturday, August 16, 2008, the City of Manchester, New Hampshire, held its 9th consecutive Latin Festival, organized by Latinos Unidos de New Hampshire. Rhythms from different countries as well as the aroma of fresh food being prepared filled Veteran's Park air as revelers couldn't stop dancing to the music.

We hope you will enjoy this Festival photo sequence.

Había muchas personas escuchando y bailando al compás de la música de merengue interpretada por Chico Mania, uno de los muchos grupos que animó la tarde.

Many people listening and dancing to the merengue rhythm played by Chico Mania, one of the many performing groups.



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

### DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas  
Bautizos  
Cumpleaños  
Despedidas de Solteras  
Baby Showers

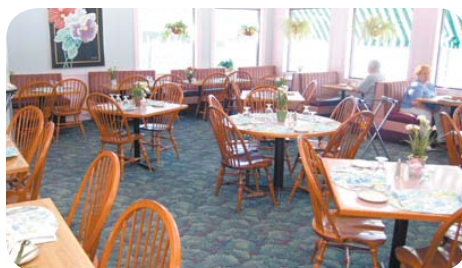
PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen  
978-688-5021

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

La División de Salud Pública y Servicios Comunitarios de la Ciudad de Nashua desea que usted considere lo siguiente:

## ¿ESTARÍA PREPARADO SI USTED Y SU FAMILIA TUVIERAN QUE ABANDONAR SU HOGAR ABRUPTAMENTE DEBIDO A UNA EMERGENCIA?

SI NO ESTUVIERAN TODOS JUNTOS EN LA CASA, ¿SABRÍAN COMO PONERSE EN CONTACTO CON EL RESTO DE LA FAMILIA?

1. Escojan dos lugares a donde reunirse: A. Justo frente a la casa en caso de una inesperada emergencia como un fuego. B: En las afueras de su barrio en caso de que no puedan retornar a la casa.
2. Todos deben saber la dirección y el número de teléfono.
3. Pida a un amigo o miembro de familia que viva fuera del estado a que sea "el contacto de su familia".
4. Los miembros de la familia deben llamar a esta persona y decirle donde están.
5. Todos deben saber el número de teléfono de su persona de contacto.
6. Discutan qué hacer en caso de una evacuación.



**Salud Pública**  
Prevenir. Promocionar. Proteger.

PARA MÁS INFORMACIÓN:

[www.hsus.org/pets](http://www.hsus.org/pets) [www.redcross.org](http://www.redcross.org) [www.fema.gov](http://www.fema.gov)



# MANCHESTER | 9<sup>NO</sup> FESTIVAL LATINO



Francisco Rueda de Coahuila y Roberto Palomares de San Luis Potosí, disfrutando del Festival Latino envueltos en la bandera de su país.

*Francisco Rueda from Coahuila and Roberto Palomares from San Luis Potosi, enjoying the festival wrapped in their country flags.*



Lisa Garlow de la Escuela Aventuras, pintando la cara a Ineslany Rosas durante el Festival Latino.

*Lisa Garlow of Aventuras Pre-School painting 9-year-old Ineslany Rosas' face during the Latino Festival.*



Abril Galván disfrutando de su elote. Seven-year-old Abril Galvan loves corn-on-the-cob.



Moisés Fuentes, siempre junto a un micrófono.

*Moises Fuentes, always near a microphone.*

## INTERNATIONAL INSTITUTE Civics Education / Educación Cívica

How Amendments (Earmarks) are successfully included in the State Budget

Cómo enmiendas exitosas se incluyen en el Presupuesto del Estado

**GUEST SPEAKER / LOCUTOR INVITADO:**  
State Representative William Lantigua  
(D – Lawrence)

**Tuesday/Martes, September 9, 2008**  
**@ 5:30 PM**  
**125 Amesbury Street**  
**Lawrence, MA 01840**

**INVITEES:**

- Past Budget Amendment Recipients/Recipientes de Enmiendas Anteriores
- Future Potential Recipients/Futuros Posibles Recipientes
- Other Interested Organizations and Businesses/Otras Organizaciones y Negocios

**For More Information call/Para más información llame a**  
**978-687-0981**

Free/No Donations Please  
Buffet Snacks

Gratis/No se aceptan donaciones  
Refrigerios

EL CONTROL DE LA NATALIDAD ES:  
Confianza.  
Libertad.  
A bajo costo.



Pregunte acerca de los 3 meses gratis de control de la natalidad

800.892.0234 [www.healthq.org](http://www.healthq.org)



CONFIDENCIAL, ACCESSIBLE CUIDADO DE SALUD REPRODUCTIVA.

## Derrite el exceso de peso antes del verano



**PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129**

# Don Luis Bonilla Visita a Puerto Rico por Primera Vez en 43 Años

El señor Don Luis Bonilla, cariñosamente conocido como "El Muñequito de Oro", y productor del programa radial ASI CANTA PUERTO RICO, finalmente visitó su país natal, Puerto Rico.

Bonilla, quién simboliza en persona lo que es un verdadero jibarito en nuestra comunidad, pasó cinco días viajando y conociendo a un "nuevo y diferente" Puerto Rico.

Después de 43 años de no visitar a su país natal, Bonilla, 88 años de edad, decidió darse estas muy merecidas vacaciones, acompañado por sus colegas María Ortiz, "La Princesa Puertorriqueña" y Luis David Hiraldo.

Don Luis Bonilla visitó a sus familiares y amistades que residen en Juana Díaz y en Coamo. Bonilla también visitó al Viejo San Juan, Carolina, Salinas, Cidra, Caguas, y Jayuya.

Bonilla se sorprendió al ver el progreso que ha dado Bairoa, el barrio donde se crió, y rápidamente exclamó, "Ya esto no parece campo. ¡Esto parece ciudad!"

Durante la visita a Jayuya, Bonilla pudo apreciar las curvas de sus carreteras y las alturas de sus montañas. Tanto así, que jocosamente dijo que seguramente "las cartas llegan aquí una vez al mes." Don Luis Bonilla pudo observar desde la montaña más alta de Jayuya, Cerro La Punta, la belleza de las montañas, los valles, y el Mar Caribe.



Bonilla, Ortiz, e Hiraldo frente a la obra de arte "El Piragüero" en Coamo, Puerto Rico.

Don Luis Bonilla expresó su agradecimiento a María Ortiz, "La Princesa Puertorriqueña" y a Luis David Hiraldo por tan bellas e inolvidables experiencias en Puerto Rico durante los cinco días de vacaciones, (del 11 a 15 de agosto, 2008).

# Líder comunitario de Lowell gana Premio Nacional de contribuciones para la vivienda asequible

NeighborWorks® América honra a Elkin Montoya con el premio anual NeighborWorks Dorothy Richardson

Elkin Montoya Presidente del Consejo de la Coalición para un Mejor Acre (CBA), ha sido elegido por NeighborWorks® América como uno de los ocho líderes de la comunidad nacional para recibir el premio NeighborWorks® Dorothy Richardson, una comunidad nacional de desarrollo homenaje.

Elkin Montoya empezó a contribuir a ACB y la Ciudad de Lowell como líder de adolescentes residentes que viven en los apartamentos del Norte del Canal durante la lucha para salvar a comienzos del decenio de 1980. En la década de 1990, se desempeñó en la Junta ACB durante muchos años. Luego, en 2007 Elkin incrementado con interés de contratar y organizar una amplia base de apoyo a los miembros a una dirección positiva para el CBA. Como Presidente del Consejo ACB, Elkin ha proporcionado una estabilización de voz y la visión para la organización.

"Me siento tan honrado de ser reconocido entre mis compañeros y la comunidad. Me sorprendí al encontrar que fui nominado para este premio porque soy jugador de un equipo que hace lo que debe hacerse. Este premio es un reflejo del equipo de ACB - bordo, el personal y los miembros de la comunidad - y el excelente trabajo de todos. Estoy muy agradecido por mi familia y mi empleador, Jeanne D'Arc Credit Union, por darme la oportunidad de servir a mi comunidad de esta manera. "Elkin dijo en respuesta a la adjudicación.

Emily Rosenbaum Weitzman, el análisis coste / beneficio del Director Ejecutivo dijo que "Elkin merece este premio. Su compromiso con Lowell Acre y la comunidad es fuente de inspiración. Nos sentimos orgullosos de los logros Elkin y la fortuna de contar con su liderazgo. "

Elkin Montoya fue reconocido en honor de Dorothy Richardson, una pionera en el movimiento de desarrollo comunitario quien fue la fuerza impulsora de la creación de la primera oficina de servicios de viviendas controlada por los residentes.



## MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO A LA HORA DEL ALMUERZO

Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades\*

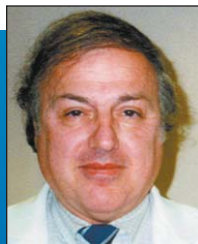


¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!

- MESOTHERAPY  
\*Última técnica – Una alternativa médica sin cirugía a la liposucción.
- TRATAMIENTO DE CELULITIS
- MESOCONTOURING
- PÉRDIDA DE PESO
- MEDICAMENTO

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas

El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.



63 Park Street Village, Andover MA

**978.475.7700**

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston



¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!

[weightlossandaesthetics.com](http://weightlossandaesthetics.com)



Parece que no, pero es lo mismo **periodicorumbo.com & rumbonews.com**

Las ediciones de los pasados 5 años están todas guardadas en nuestra página de Internet.

**Rumbo**  
El Periódico BILINGÜE del Valle de Merrimack

### Cartas al Editor

Rumbo  
315 Mt. Vernon Street  
Lawrence, MA 01843  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## OPINIÓN

# Aviones de juguete y medicamentos complicados

Por Bryan A. Liang, MD, ph.D, JD

Un avión de juguete está formado de unas cuantas piezas. Un Boeing 747 tiene varios millones de piezas.

Tiene lógica. Los aviones de juguete son modelos pequeños y sencillos, las 747 son aeronaves grandes de alto rendimiento. El modelo, de fácil fabricación, cuesta unos pocos dólares. La fabricación de un avión 747 cuesta unos \$225 millones, debido a su complejidad.

Conviene recordar esta comparación al tratar del debate sobre los “medicamentos biológicos biosimilares” [“follow-on biologics”]. Los medicamentos biológicos constituyen los remedios de avanzada más complejos para el tratamiento del cáncer, la esclerosis múltiple y otras enfermedades de este tipo. Los medicamentos biosimilares son copias inexactas de dichos remedios.

Actualmente, el Congreso está considerando legislación que permitiría la venta de medicamentos biológicos biosimilares sin exigir la realización previa de pruebas exhaustivas, o sea, esencialmente tratando los medicamentos biosimilares como si fueran medicamentos genéricos tradicionales.

Desafortunadamente, confundir

un medicamento “genérico” con un medicamento “biosimilar” es como confundir un 747 con un avión de juguete.

He aquí el motivo: La mayoría de los medicamentos que conocemos son medicamentos de “molécula pequeña”. La aspirina, por ejemplo, está compuesta de 21 átomos. Por lo tanto, la fabricación de dichos medicamentos es fácil y los fabricantes de medicamentos genéricos pueden copiarlos a la perfección. Como la configuración genérica es idéntica a la de sus predecesores de marca, no hace falta llevar a cabo pruebas de seguridad adicionales.

Pero los medicamentos biosimilares, por otra parte, son compuestos complejos, mucho más grandes, fabricados a partir de organismos vivos. El Herceptin por ejemplo, un medicamento anticanceroso de amplio uso, está compuesto de 25,000 átomos. Su tamaño, y las variaciones en las células vivas que lo componen, impiden fabricar una copia exacta. Por eso es posible que los medicamentos biosimilares difieran significativamente de los medicamentos originales y que induzcan reacciones adversas impredecibles.

Hace varios años, por ejemplo, se otorgó

Por suerte, ya hemos adoptado un método para proporcionar incentivos en la inversión dentro del mundo de los medicamentos de molécula pequeña. Dicha estrategia se denomina “exclusividad de los datos”. Se trata de un mecanismo legal que permite que las empresas mantengan en secreto durante varios años los datos relacionados con el desarrollo de determinado medicamento.

una licencia para reproducción en Europa de un medicamento biológico creado en este país, utilizando tecnología compartida. Pero la versión europea causó en ciertos casos una “aplasia pura de los glóbulos rojos”, que impedía la producción de glóbulos rojos en dichos pacientes. Algunos de los pacientes fallecieron, mientras que otros sufrieron lesiones permanentes.

Actualmente, a pesar de 8 años de estudios de investigación, aún no se conoce

la causa de estas reacciones.

El problema que enfrentan los legisladores consiste en crear una norma que garantice la seguridad de todos los medicamentos biosimilares que se introduzcan en el mercado. Actualmente no existe una tecnología que permita duplicar la naturaleza exacta de un medicamento biológico de molécula grande en comparación con otro. Como consecuencia de ello, el examen de la seguridad de los productos no da resultados exactos.

Si los medicamentos biológicos de una empresa pueden producir reacciones adversas cuando los produce bajo licencia otra empresa, las configuraciones biosimilares que no se basen en tecnología compartida deben resultar preocupantes. De hecho, en vista de lo dicho, la Unión Europea ha creado un sistema de evaluación que exige la realización de pruebas clínicas antes de que se aprueben medicamentos biosimilares. Los Estados Unidos deberían adoptar la misma norma.

**POR FAVOR VEA LIANG**  
CONTINÚA EN LA PÁGINA 25

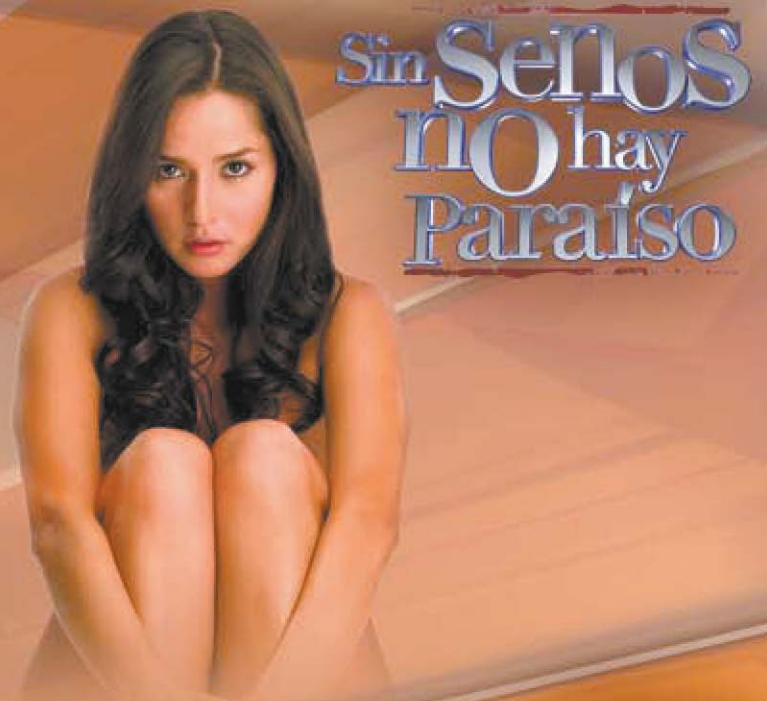
## LAS MEJORES NOVELAS ESTÁN EN TELEMUNDO

LUNES A VIERNES 9PM

LUNES A VIERNES 10PM



### EL JURAMENTO



### Sin Seños No Hay Paraíso

PARA OPORTUNIDADES DE AUSPICIO LLAMAR AL  
617-242-4606



# El Virus del Nilo Occidental y la EEE Continúan Siendo un Peligro

Ya los niños se preparan para empezar las clases y el virus del Nilo occidental (West Nile Virus, en inglés) sigue presente en pájaros y mosquitos.

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH) anunció que se han encontrado mosquitos portadores de la encefalitis equina oriental (EEE, en inglés) en la ciudad de Berkley. La semana pasada, funcionarios de salud habían anunciado el hallazgo de mosquitos infectados con la EEE en la ciudad de Carver.

El DPH también dio a conocer hoy que la semana pasada colectó varias muestras de mosquitos para análisis que resultaron positivos para el WNV. Los mosquitos fueron colectados en las ciudades de Boston, Clinton, Foxborough, New Bedford, Newton, Northampton, Norton, Wayland, Westport y Westwood.

Además de haberse detectado en mosquitos, el WNV se ha encontrado en cuervos en Barnstable, Edgartown, East Longmeadow, Longmeadow, Norfolk, North Andover y Hatfield, y en urracas azules (blue jays) de Barnstable, Carlisle, Hampden, Scituate y Watertown.

“A pesar de que muchos pensemos en el Labor Day Weekend como el fin del verano, los mosquitos seguirán con nosotros hasta que caiga una fuerte helada”, dijo el epidemiólogo del estado, Dr. Al DeMaria. “Todavía sigue habiendo una gran cantidad del virus en el ambiente – en todas las regiones del estado. Pronto los niños estarán participando en actividades extracurriculares, las cuales por lo general se llevan a cabo durante las horas del día en que los mosquitos están más activos, por lo tanto queremos recordarles a los padres y al personal de las escuelas que ayuden a los niños a cubrirse bien con ropa y a ponerse repelente para prevenir las picaduras de mosquito”.

Mientras que no hubo ningún caso de personas infectadas con la EEE durante el año 2007, hubo 13 casos—seis de los cuales resultaron en muertes—en 2006. En 2007 hubo seis personas infectadas por el WNV en Massachusetts.

Tanto la EEE como el WNV normalmente se transmiten a los seres humanos a través de la picadura de un mosquito portador del virus. A pesar de poder infectar a personas de todas las edades, el WNV pone a las personas mayores de 50 años en mayor riesgo de complicaciones. La EEE es por lo general una enfermedad más seria en cualquier edad y puede incluso causar la muerte.

Para ver información sobre pájaros y mosquitos portadores del WN que fueron encontrados en Massachusetts durante el año 2008, visite la página: westnile.ashtonweb.com.

La gente tiene un papel importante en la protección personal y la de los seres queridos contra las enfermedades causadas

por los mosquitos.

## Evite las picaduras de mosquito

Sepa cuáles son las horas del día cuando salen más los mosquitos. Las horas más comunes para las picaduras de mosquito son desde el atardecer hasta el amanecer. Considere cambiar el horario de las actividades que hace al aire libre si las hace durante el atardecer o la mañana temprano.

La ropa puede ayudar a prevenir las picaduras de mosquito. Usar ropa de manga larga, pantalones largos y medias al estar afuera ayuda a mantener a los mosquitos alejados de su piel.

Póngase repelente para insectos cuando esté afuera. Siguiendo las instrucciones en la etiqueta del producto, póngase un repelente con DEET (N, N-diethyl-m-toluamida), permethrina, picaridin, (KBR 3023), aceite de eucalipto limón [p-metano 3, 8-diol (PMD)] o IR3535. Los productos con DEET no se deben usar en los niños lactantes menores de dos meses y estos productos deben emplearse en concentraciones de 30% o menos en niños mayores de esa edad. No debe utilizarse aceite de eucalipto limón en niños de menos de tres años.

## Mantenga su casa libre de mosquitos

Elimine el agua estancada. Los mosquitos ponen huevos en el agua estancada. Para limitar la cantidad de lugares donde los mosquitos se pueden criar, drene o descarte los objetos donde se pueda acumular el agua. Verifique los desagües de la lluvia y los drenajes del techo. Bote el agua acumulada en macetas vacías, piscinas de plástico y cambie el agua de los pajaritos a menudo.

Instale o repare mosquiteros. A los mosquitos les gusta meterse en la casa. Manténgalos afuera con mosquiteros bien instalados en las ventanas y puertas.

## Infórmenos si ve pájaros muertos

Los cuervos, las urracas azules (blue jays) o los petirrojos (robins) muertos pueden indicar que el WNV está presente en los pájaros y los mosquitos de la zona. Llame al 1-866-MASS-WNV (1-866-627-7698) para informar sobre pájaros muertos. Usted puede desempeñar un papel importante en el control del WNV al informarnos sobre las aves muertas.

Para más información diríjase a la página Web del DPH: [www.mass.gov/dph/wnv/wnv1.htm](http://www.mass.gov/dph/wnv/wnv1.htm). También puede escuchar una grabación con información sobre el WNV y la EEE llamando por teléfono al DPH al 1-866-MASS-WNV (1-866-627-7698), o al programa de epidemiología al 617-983-6800.

# Mejores prácticas de venta al por menor llega a Lawrence

Asesoramiento y subvenciones para las pequeñas empresas del Distrito Comercial en la Calle Essex

La Ciudad de Lawrence anunció hoy que ofrecerá un programa para ayudar a los minoristas y restaurantes en la calle Essex en Lawrence con un nuevo programa denominado “Mejores Prácticas de Venta al por menor”. La primera fase del programa, un taller, se llevará a cabo miércoles, 10 de septiembre de 2008, desde las 8 am -10:30 am en Lawrence Heritage State Park, ubicado en la calle Jackson.

Mejores Prácticas al Por Menor proporciona asesoramiento profesional en las áreas de diseño de almacén y restaurante, la decoración de ventanas y de mercancías, señalización, y eficaces consejos sobre los costos de comercialización. El taller, el cual está abierto para todos los comerciantes de la calle Essex, es seguido por una segunda fase de 6 visitas individuales a los establecimientos participantes. Para las empresas que cumplen los requisitos para la segunda fase, un compromiso de hacer

mejoras específicas contará con el apoyo de subvenciones de hasta \$1000 por cada tienda de la Ciudad.

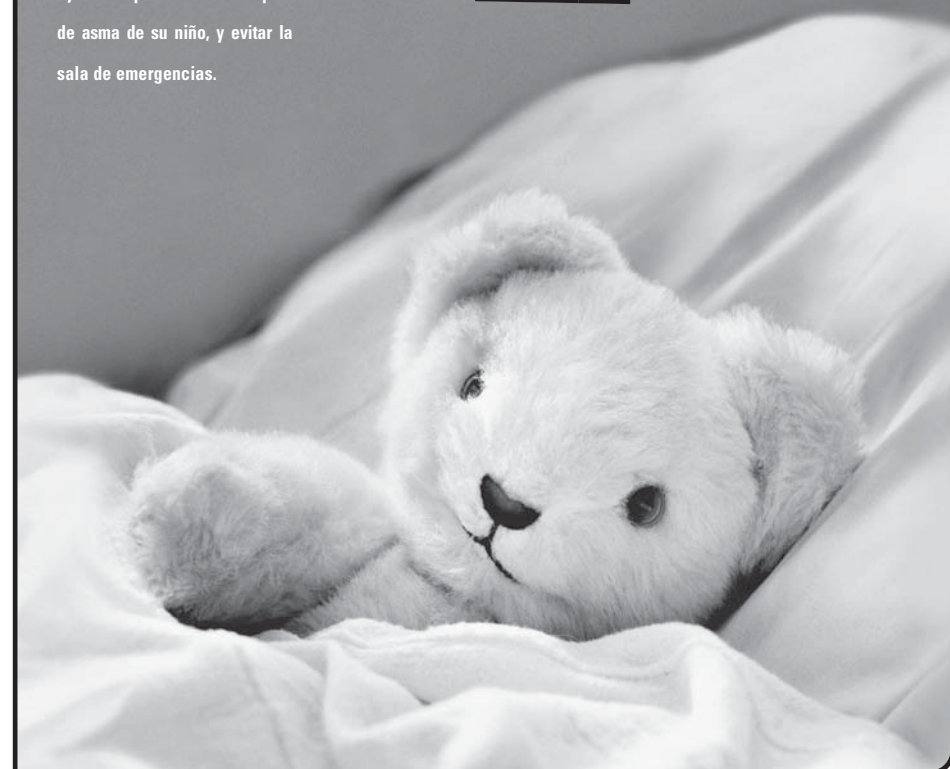
El programa es patrocinado por el Departamento de Desarrollo Económico Comunitario y forma parte de una serie de apoyo a las pequeñas empresas y el desarrollo económico.

La información y las solicitudes de un descuento especial también se incluirán en la mañana de la presentación.

Para obtener más información sobre las mejores prácticas al por menor, por favor llame o e-mail Sharon DuBois, Directora de Proyectos, Departamento de Desarrollo Comunitario a (978) 620-3527, [sdubois@cityoflawrence.com](mailto:sdubois@cityoflawrence.com). Si bien todos están invitados, el número de asientos es limitado y pre-registro se recomienda. La participación en el taller por un principal de la empresa es un requisito previo en el proceso de solicitud para las subvenciones.

**MANTÉNGASE FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS**

Los ataques de asma de su niño pueden ser provocados por muchas cosas que jamás sospecharía. Incluyendo los animales de peluche. Con la nueva información, usted puede ayudar a prevenir los ataques de asma de su niño, y evitar la sala de emergencias.



**ATAQUE EL ASMA. ACTÚE AHORA.**  
**1-866-NO-ATTACKS**  
**WWW.NOATTACKS.ORG**

NO DEJE QUE SU NIÑO SE SIENTA COMO UN PEZ SIN AGUA.



### JOB OPPENING?

Advertising Sales

**Tel. 978.794.5360**

**OPINIÓN**

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

Por Luke Seneca  
lukeseneca@rumbonews.com

**Tres cositas breves para los días feriados**

El fin de semana del Día del Trabajo en Nueva Inglaterra se ha convertido en el tradicional punto de transición entre el caos de las vacaciones de verano y los malabarismos de diversas actividades infantiles con horarios de trabajo y el caos del inicio del año escolar.

Hay una palpable sensación de alivio acompañado por partes iguales de depresión y ansiedad, a medida que los días crecen más cortos y menos cálidos. Nos trae recuerdos de todos los proyectos al aire libre o juegos de pelota o caminatas en el parque que aplazamos para otro día y cómo vamos a hacerlo todo antes de que las hojas cambien de color y la caída de la primera nieve. ¡Hay!

Por otro lado, nos da una oportunidad de tomar un respiro y contemplar algunos de los imponderables de la vida en nuestra comunidad, así como algunas de las joyas ocultas.

En primer lugar, nuestros niños en esta comunidad. ¿Cuántas veces le ha pasado esto a usted? Está sentado en una luz roja y hay niños, tal vez un adulto o dos de pie en la esquina preparándose a cruzar la calle delante de su coche. Usted notará que no cruzan con la luz roja. Sin embargo, en el momento en que la luz cambia a verde, indicando que usted y su coche pueden proceder, el grupo entero se lanza a cruzar la calle enfrente de usted.

O qué tal cuando usted está manejando en una de las muchas calles repletas de autos de la ciudad y de repente un niño o dos, o incluso un adulto quien debe saber mejor, salen corriendo o paseándose en la calle, entre dos automóviles aparcados y usted tiene que frenar justo a tiempo para evitar la muerte segura de un peatón y algún

**POR FAVOR VEA SENECA CONTINÚA EN LA PAGINA 00**

**CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA**

**East Coast Center**  
¡Consulta GRATIS!

Joseph A. Russo, MD  
F.A.C.S.  
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD  
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS  
(Especialista en Cuidado de la Piel)

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway  
South Boston, MA 02127  
**Tel. (617) 464-0001**

**OPINIÓN**

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 23



**Mi Punto de Vista**

Momentos que nos estremecen, Parte II

**Como dijera el famoso Sargento de la tele Joe Friday: "Los hechos señora, los hechos nada más."**

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA  
buzonabierlo@aol.com

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley College, Waltham, MA.

"En 1968"-sí, eso fue hace cuarenta años, "el Departamento de Estado de los Estados Unidos envió el siguiente mensaje a los gobiernos extranjeros: La producción de petróleo norteamericana alcanzará muy pronto sus límites de capacidad. Los gobiernos amigos necesitan saber que la protección de la capacidad extra de los Estados Unidos, que podía ser llamada a producir en caso de emergencia, estaba a punto de desaparecer. El fin de una era se acercaba." Robert Stobaugh y Daniel Yergin, El Fin del Petróleo Fácil, Futuro Energético © 1979, Random House, Inc. New York and Canada.

En mi reciente artículo Parte I escribí lo siguiente: "A lo que me refiero ahora es a un nuevo momento alcanzado en nuestra historia contemporánea que se despliega y desarrolla frente a nuestros propios ojos y que somos incapaces de ver o nos negamos a reconocer. Estoy hablando del nuevo mundo de recursos energéticos en el que vivimos y que probablemente viviremos en el futuro próximo cercano y otro mucho más lejano: el paradigma está cambiando." Me gustaría usar hechos sencillos que enfatizan ese punto. El párrafo al que me refiero arriba en la introducción es una advertencia de cuarenta años que ha estado flotando alrededor de nosotros buscando por un lugar razonable para

aterrizar sin encontrar alguno

La historia humana no es una línea confusa sin comienzos claros o finales inimaginables. Es una serie de puntos definidos en el tiempo que se prestan a la observación y el análisis si somos pacientes o suficientemente valientes para interpretarlos. Esos puntos tienen características que los hace fácil de identificar y describir si los miramos de cerca. No hacerlo es arriesgar perder esos puntos y el rol que juegan en nuestras vidas aquí y ahora.

La población del mundo a principios del siglo veinte, eso fue alrededor del 1900, fue estimada en 1,600 millones de habitantes. Eso fue mucho menos que el año 2000, una inmensidad entonces de 5,900 millones, es decir un incremento de 4,320

millones de habitantes en solo cien años. Desde luego, era mucho más grande que al comienzo de nuestra Era corriente, circa el año uno, cuando solamente 200 millones de nosotros ambulábamos por este planeta poco amistoso y menos explorado. En estos momentos nos acercamos a una cifra de 6,680 millones y se espera que alcancemos la respetable cantidad de 9,000 millones alrededor del año 2042 si las condiciones permanecen iguales, por ejemplo, que no nos destruyamos los unos a los otros jugando con el fuego atómico. Y además, el planeta ahora está más explorado, pero todavía tenemos el mismo tamaño. La madre tierra no ha incrementado una pulgada en todo este tiempo. Somos más usando el mismo espacio, si no menos, ¿comprende? Estoy seguro que usted se da cuenta del cuadro.

**International Mills** *The Place to Shop*  
ZapatosAquí ANDICO CALZAPIÉ ZapatosAquí.com  
The Berkeley Store Diva ZapatosAquí.com  
225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

**Macoul Eye Associates**  
BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS

PROVEYENDO CUIDADO DE LA VISTA A LA COMUNIDAD HISPANA POR MÁS DE 35 AÑOS

**HABLAMOS ESPAÑOL**

**NOS ESPECIALIZAMOS EN:**  
Micro-Cirugía de cataratas sin puntos  
Cirugía de glaucoma y láser  
Diabetes y otras enfermedades de la retina  
Exámenes rutinarios de la vista

280 Haverhill St., Lawrence MA  
**(978) 685-5366**

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

**We Offer:**

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
Extraordinary Kids

**Call today** 800.883.8836  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
www.caseyfamilyservices.org

**CASEY FAMILY SERVICES** Every Day Every Step of the Way

**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.aacr.org  
1.800.ACS.2345  
Hope. Progress. Answers.  
American Cancer Society

Visita Nuestro Website:  
**www.periodicorumbo.com**

CONTINÚA DE LA PÁGINA 13

**SENECA: TRES COSITAS BREVES PARA LOS DÍAS FERIADOS**

tipo de cargos criminales contra usted.

O bien, que usted esté con sus herramientas arreglando su Chevrolet y un grupo de muchachos, terminando sus sodas y papitas, lo tiren todo al suelo, como si las calles de Lawrence se hubiesen de repente convertido en alcantarillas abiertas como en los barrios pobres de Nueva Delhi. Y esto no es un problema de niños; hay adultos que lo hacen siempre.

O que mientras que usted trabaja con las herramientas en su Chevrolet, observa a un montón de muchachos en bicicletas que no van a la orilla de la carretera, sino en toda la amplitud de la calle, zigzagueando de un lado a otro sin tener cuidado con los camiones y autos a su alrededor.

Propongo una solución simple. Tal vez los miembros del comité escolar y el superintendente, muchos de los cuales sienten que deben actuar a un nivel de madurez (o inmadurez), como la de sus cargos, puedan desarrollar una parte del día escolar en un plan de estudios que incluya la educación sobre la administración de normas de nuestra sociedad. Podría ser una simple lección al comienzo de cada día en el homeroom (el salón donde comienzan su día) o podría ser un período de instrucción mensual. Tiene que haber algo.

Y quisiera traer a los padres en esas clases, también. La carga no debe recaer enteramente sobre el departamento escolar. La enseñanza para niños de cómo actuar correctamente en el ámbito de nuestra comunidad tiene que empezar en casa, pero si los padres no saben nada mejor o no actúan correctamente para los niños será

igual de malo.

¿Qué haría falta para enseñar a nuestros niños cómo cruzar una calle, cómo seguir las reglas de la carretera al montar una bicicleta, cómo poner su basura en un cubo de basura en lugar de en la calle, no en el césped de alguien? Con todo el dinero que este departamento escolar recibe por parte del estado, usted podría pensar que hay un compromiso para hacer a nuestra comunidad más segura y más limpia a través de la educación cívica básica. Tal educación pagaría dividendos inmediatos a nuestros ciudadanos en la calidad de vida, y posiblemente salvando vidas futuras.

En segundo lugar, el Jefe de Policía John J. Romero, ¿Alcalde? Hablando de calidad de vida, el rumor se regó recientemente que el jefe de la policía iba a anunciar su intención de postularse para alcalde de la Ciudad de Lawrence. Mi reacción inicial es bastante simple. Si como jefe de la policía el señor Romero no enfrenta de manera eficaz las continuas violaciones de la ordenanza de ruido, ya sea de automóviles o casas, el caos de la hora de cierre en nuestros bares, la gente guiando a grandes velocidades por nuestras calles, los conductores de autos que vuelan a través de señales de STOP y semáforos en rojo, todos las cosas básicas en la calidad de vida en nuestra ciudad, ¿cómo puede cualquier votante con uso de razón pensar que va a hacer un buen trabajo manejando una corporación de más de 200 millones de dólares que es nuestro gobierno municipal?

No ha ocurrido hasta la fecha, pero él tendría que limpiar primero el ruido de los

violadores, los que manejan a velocidad, y todas las otras violaciones de vehículos antes de que nadie lo pueda tomar como un serio candidato a alcalde. Eso demuestra verdadero liderazgo.

En tercer lugar, hace dos semanas el Flying Fortress hizo su peregrinaje anual a Lawrence Municipal Airport. Si no ha ido a ver este histórico B-17 de la Segunda Guerra Mundial, se está perdiendo uno de los verdaderos regalos de la vida en este ámbito. Los dirigentes del aeropuerto hacen un trabajo fantástico llevando a cabo este evento cada año. Es bien organizado y accesible a los fanáticos.

Estar allí y ver esta hermosa criatura despegar, desplegar a través del cielo, y regresar en condiciones de seguridad (lo que muchos no hacemos en la vida real) despierta la imaginación para reflexionar sobre lo que los pilotos y artilleros que pasaron por las amenazas totalitarias en Europa y el Lejano Oriente.

El evento es gratis, viajes de avión, pero son un costo mínimo (aunque a montar en uno sería equivalente a hacer un pago en sus impuestos de propiedad). Y la mejor parte es la cafetería y su excelente servicio de desayunos, servido a diario durante todo el año.

Mis felicitaciones van para nuestro equipo al cargo de la administración del aeropuerto, por los maravillosos eventos que nos traen cada año, al igual que la visita del B-17. Gracias por su servicio. La gente simplemente no sabe lo que se están perdiendo.

**DECIDIÉNDOSE POR ADOPTION****¡Hola! Mi nombre es Luis****“A mí me gusta jugar béisbol. Yo tengo mucha energía y amabilidad con mis amigos.”**By **MILTON L. ORTIZ**  
1-800-882-1176

**L**uis es un niño latino de diez años, lleno de energía. Su personalidad brilla cuando se siente cómodo y seguro. Él es

amable, considerado, divertido y sociable con sus compañeros y adultos. El aún, se ofrece como voluntario para ayudar al personal del hogar residencial. A Luis le gustan los juegos de video, pero también le gusta jugar béisbol y otros juegos al aire libre.

Luis es un niño compasivo que le gusta tener amigos, aunque tiene dificultades conectándose con sus compañeros y manteniendo relaciones. Lectura y matemáticas son un desafío para Luis. Una de sus grandes metas es desarrollar habilidades en lectura y escritura. Luis es un gran jovencito y se beneficiaría de una familia amorosa y afectiva, que sea paciente con él mientras desarrolla un fuerte sentido de límites apropiados. El responderá bien en una familia de una pareja, siendo el único hijo, o el menor.

El está abierto a una familia de dos madres. Legalmente libre para la adopción, Luis busca establecer una relación fuerte con una familia que le apoye y abogue por sus necesidades ahora y en el futuro. Luis está muy apegado a su hermano y la familia adoptiva necesitará ayudarlo a mantener esta relación.

Usted puede ayudarlo a Luis a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

CONTINÚA DE LA PÁGINA 4

**DÍAZ: DESDE MI ESQUINA**

la moción de cambiar la descripción de su trabajo para que pueda empezar a ganar \$80,000 al año. Eso es un insulto para el resto del personal.

Mark está participando en el programa de bachillerato en el que el superintendente tiene a muchos empleados dentro de su administración matriculados (yo diría más bien obligados) en la Universidad de NOVA.

No debemos olvidar que el juicio de Rivera por manejar alocadamente en medio de una escena de por varios camiones de

bomberos que respondían a una emergencia, poniendo así en peligro la vida de algunos de ellos, ha sido pospuesto para el 14 de octubre. Sus abogados están esperando por el departamento de policía que le envíen copias de las multas que no les fueron extendidas a tiempo.

Varios bomberos estaban dispuestos a testificar cuando comparecieron ante los tribunales en julio. Tendremos que esperar a ver si la policía le entrega los documentos a sus abogados o si el caso es disuelto por falta de evidencia. Eso será indicación que

el Chief Romero está dando preferencia al superintendente.

**Romero no se postula... por ahora**

La semana pasada anuncié que el Jefe de Policía iba a declararse candidato para alcalde de la Ciudad de Lawrence el 25 de agosto. Pues bien, hubo cambios en sus planes y no lo hizo pero eso no quiere decir que estuve errada.

En un artículo publicado el 28 de agosto en el Boston Globe por Russ Contreras, él dijo no saber cómo ese rumor comenzó. La respuesta es simple: él habló. El Chief se ha estado reuniendo con personas que potencialmente lo pueden ayudar y algunos de ellos están hablando.

Además, su negación no fue definitiva; él dijo que puede que cambie de idea porque todavía es temprano en la campaña y eso es precisamente la razón por la cual no lo anunció esta semana. Mis fuentes me dicen que se dio cuenta que no puede postularse mientras es el jefe de policía. El tendría que pedir licencia o renunciar pero faltan 14 meses hasta el Día de Elecciones y no puede pasar sin un cheque por tan largo tiempo.

Su razón para regar este rumor: para asegurarse que quienes lo van a apoyar no se comprometen con otro candidato tan temprano.

**Rumbo** | SUMMER'08

CONCURSO DE

**fotografía****Summer Fun!****PHOTO CONTEST****See details on page 17!****¡Información para todos!****[www.periodicorumbo.com](http://www.periodicorumbo.com)****Cartas al Editor**Rumbo  
315 Mt. Vernon Street  
Lawrence, MA 01843  
Email: [rumbonews.com](mailto:rumbonews.com)

CONTINÚA DE LA PÁGINA 13

# MONTESINO: MOMENTOS QUE NOS ESTREMECEN, PARTE II

También dije en ese artículo: “Desafortunadamente para nosotros, el mundo no podía paralizarse eternamente para conformar con nuestros deseos egoístas. No era realista y, por encima de todo, no era justo. Las naciones subdesarrolladas que por muchos años habían estado en el lado de los suministros en la fórmula casi nos regalaban sus recursos mientras los devorábamos y considerábamos necesarios para nuestro estándar y razón de vidas. Ellos se convirtieron en consumidores también y se nos unieron al lado de la demanda en la fórmula hasta que no había suficiente suministro para todos.”

Los resultados del campeonato comienzan a llegar. Las dos naciones más grandes del mundo en términos de población, India y China, han incrementado no solo en números sino también en el consumo e industrialización de recursos naturales básicos como el petróleo, la agricultura, la vivienda, el transporte y la manufactura para citar solamente unos. Esos son los componentes que colocamos en el lado de la demanda de la fórmula algebraica en nuestro artículo reciente. Y no hay dudas que tal demanda ha superado al suministro y continuará haciéndolo al menos que creamos más o iguales recursos o hagamos una modificación substancial a nuestras necesidades y la forma en que vivimos.

Señalaba anteriormente en este comentario que la vida es una serie de puntos, no solamente una línea. Lo que no dije que tal vez tenga más sentido ahora es que esos puntos son una reflexión de la suma de nuestras existencias individuales y los diferentes ciclos vitales que unidos con generaciones previas constituyen una línea propensa.

En China, con más de 1,300 millones de personas a mediados del 2007, algunas provincias tenían, por ejemplo, más habitantes que otras naciones a las que normalmente definimos como grandes: Nigeria, México, Alemania, Las Filipinas, Irán, Egipto, Italia, El Reino Unido y Francia con 96, 92, 81, 67, 63, 58, 58, 58 y 57 millones de personas, respectivamente. En 1900, la población china era aproximadamente 400 millones y se espera que alrededor del año 2042 mencionado anteriormente alcanzará 1,600 millones. La India, con aproximadamente 1,200 millones en julio del 2007 y una población solamente de 271 millones en 1900, se espera que exceda a la población China alrededor del 2030 y

será entonces la nación más populosa del el mundo.

América Latina y el Caribe, vecinos cercanos al sur como sabemos, fueron desde 74 millones en el año 1900 a 512 millones en el año 2000. ¿Nos sorprendemos entonces que Estados Unidos está erigiendo cercas alrededor de sus fronteras con México para protegerse física y figurativamente de las masas que tratan y tratarán de cruzar hacia este lado de la barrera buscando por el suministro que satisfaga su demanda insaciable? ¿Y se convertirán esas fronteras eventualmente en galerías de tiro y caza cuando nos demos cuenta que esas paredes son herramientas inefectivas para arrear la migración, legal o no? Hay algunos vigilantes por esa zona ahora mismo que demandan ese derecho.

¿Qué podemos deducir de estas estadísticas? Ellas por sí mismas significan nada. Podemos volverles la cara y mirar hacia otro lugar más atractivo. O podemos seguir viendo nuestro próximo programa del “Ídolo Americano” © en la tele o pretender que el mundo es plano. Pero en realidad solamente necesitamos un poco de imaginación para darnos cuenta que cada cifra es parte de un total general en el que el mundo de nuestros hijos, y el nuestro propio, van a ser muy diferentes al llamado “mundo de nuestros padres.”

Una mirada a nuestra situación del petróleo presente es punto grande suficiente que nos permite probar que no se trata solamente de un punto sino un montón. Estamos, desde luego, escandalizados por los precios de la gasolina. Eso es lo que vemos y experimentamos frecuentemente mientras llenamos los tanques. No importa lo que planee o espere, usted sabe que eventualmente tendrá que visitar a su amistosa estación de gasolina de la esquina para la próxima dosis de droga requerida por su adictivo motor del carro. Y uno de los problemas es que esos viajes nos recuerdan de lo equivocados que estábamos cuando pensábamos que éramos tan prósperos.

Si todo lo que se requiere es que el precio de un galón de gasolina suba de dos a cuatro dólares para creamos un hipo de dolor, manejar menos, comprar poco de otras cosas y finalmente renunciar a los vehículos largos que nos permitían manejar a través de las calles con orgullo y ruido, entonces a lo mejor no estábamos tan prósperos como creíamos. Vivíamos una fantasía de ocho cilindros que se han reducido a cuatro o tal vez a una bicicleta de dos ruedas en otros

casos. ¿Veremos patines en el futuro?

Observemos los lotes de vendedores de carros con sus largas filas brillantes de camiones o SUVs, o las plantas cerradas por Ford y General Motors recientemente para reducir sus modelos, la reducción a casi nada del negocio de arrendamiento de autos o el número incrementado de autos y botes recuperados por sus prestamistas y se dará usted cuenta de mi punto de vista. Pero el carro no es el final de la línea del petróleo ni el único punto tampoco. Todas las cosas plásticas requieren petróleo como materia prima, la energía se necesita para su producción. Y todas las cosas que no son plásticas, incluyendo los alimentos, necesitan ser transportadas desde su producción hasta su consumo y ese transporte requiere petróleo en las carreteras, los ferrocarriles y los océanos. Volar de aquí hacia allá es una aventura financiera y el loco reciente que salió del lavabo de un avión desnudo era en realidad una metáfora de lo que será volar algún día: “Mira mamá, no comida, no bebidas, no maníes, no revistas, no maletas, no asientos, y finalmente mamá, ... no ropas.” ¿Será este el final del fastidioso cinturón de seguridad también? Y tenemos que mantenernos calientes con aceite en el invierno y frescos con aire acondicionado en el verano o estaremos fríos y calientes en su lugar.

Nosotros, al igual que los europeos y las clases afluentes en el resto del mundo, éramos las fuerzas que proveían la demanda incesante por más recursos energéticos

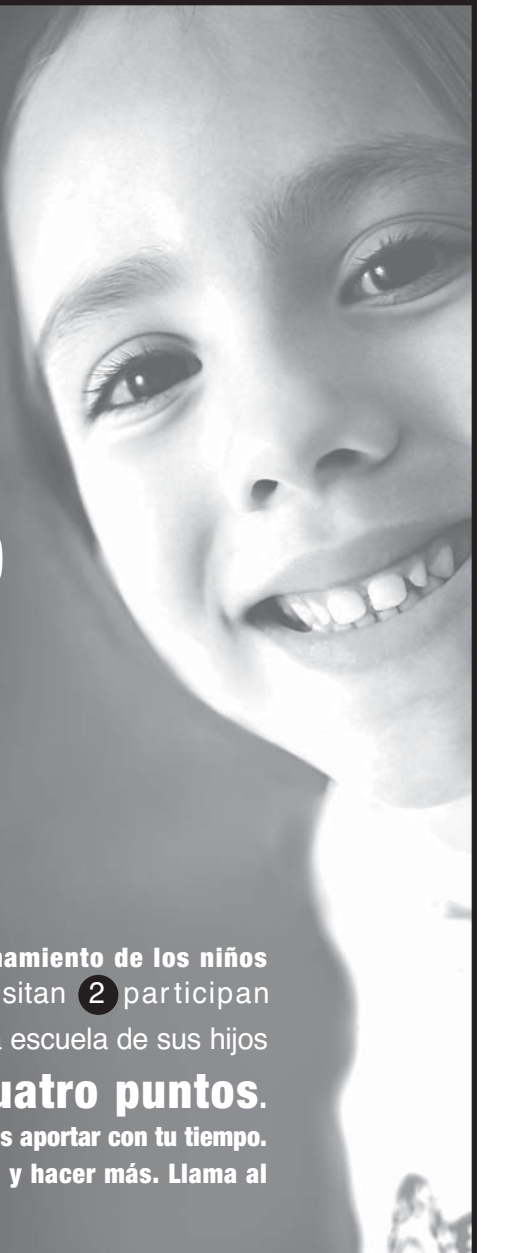
a cualquier precio mientras un grupo menos próspero proveía esos recursos económicamente. Pero en realidad no era “a cualquier precio,” había un límite. Era a cierto precio y hemos descubierto con pena lo bajo que era. Ahora, como lo demuestran los números de población que enseñamos arriba, los menos prósperos son usuarios también. No podemos detenerlos. Son más numerosos que nosotros y más exigentes que nosotros. Y también reclaman un lugar bajo el sol de la demanda. Pueden ser diferentes a nosotros culturalmente, tal vez étnicamente, pero todos estamos viajando en el mismo autobús de progreso. La única diferencia no es el vehículo en el que viajamos sino la escenografía y el paisaje que observamos cuando miramos a través de la ventana. No hay mucho más que podemos generar para satisfacer ese gran aumento en la demanda y pretender que el cielo es el límite, o ¿lo es acaso? Así que si usted se pensó que yo estaba bromeando cuando dije que no era solo la fiesta la que se había acabado sino la piñata, ahora usted sabe por qué.

Regresaré a esa piñata la próxima vez para decirle como usted y yo vamos a hacer lo mejor que podamos para “rock and roll” y por qué.

Y este es mi Punto de Vista Hoy.

Nota: Los números de población presentados aquí fueron obtenidos a través del Internet de Wikipedia y otros sitios similares. Este artículo sigue el primero titulado “Momentos que nos estremecen.”

## Estoy orgullosa de mis padres de cuatro puntos.



Se ha comprobado que el aprovechamiento de los niños es mayor cuando sus padres: 1 visitan 2 participan 3 cooperan 4 comparten con la escuela de sus hijos

**Seamos padres de cuatro puntos.**

Llama y pregunta de que manera puedes aportar con tu tiempo.

Hay sobre 100 maneras de saber más y hacer más. Llama al 800 • 307 • 4782 o visita [pta.org](http://pta.org).



**Libros Parlantes**  
 Llame gratis al  
 1-888-NLS-READ  
 1-888-657-7323  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)



**Libros Parlantes**  
 SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS  
 PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS  
 PUBLIC SERVICE MESSAGE

# YMCA's 16<sup>th</sup> Annual 3-on-3 Basketball Tourney

The Merrimack Valley's 16th annual 3-on-3 Basketball Tournament hosted nearly 60 teams from around the region. Nearly 200 youth braved the high temperatures, humid and near 90 degrees, to play at the tourney which The YMCA's tourney was held at North Andover Youth Center, using both the indoor and outdoor courts from 8:00 a.m. until nearly 6:00 p.m.

The event was sponsored by the New Balance Foundation, UPS, Optimum Sportswear and Vogel Printing. The players on all first, second and third place teams received a trophy and first place teams in each division also won a pair of sneakers from New Balance. The tournament was open to boys and girls from ages 9 to 18. Tournament Director was the YMCA's Doug Currier, Senior Program Director at the Lawrence Branch.



First Place Winners in the age 11 to 12 division are North Andover's "Storm" team: Brendon Miller, Cam Manning, Casey Walsh, Tyler Nelson, and their coach Chris Bardwell. (Tyler Nelson lives in Haverhill)



Competition was fierce at the YMCA's 16th annual 3-on-3 tourney held Saturday, July 19 at North Andover Youth Center.



Ready to play are Elijah Deplet, age 11; Demarius McKeithen, age 14; and Christopher Holmes, age 16; all of Lawrence. The boys are sporting tournament t-shirts, given to each registered player.



Ten girls' teams competed during the tourney.



Francesca Ventola and Kim Neyman, both age 13 of North Andover, from the NA Domination team, were ready to play!



**Rumbo** | SUMMER '08

**¡Envía Tus Fotos Hoy!**  
Send Your Pictures Today!

CONCURSO DE **fotografía**  
**Summer Fun!**  
PHOTO CONTEST



**Send us your pictures and win great prizes!**

Stay tuned for a list of prizes you could win by sending your pictures of having lots of fun this summer. In the mean time, send them to [summerfun@rumbonews.com](mailto:summerfun@rumbonews.com). Please include your name, age and city. Finalists will be printed on future Rumbo edition and winners will be announced on September 15th. Let us know how much fun you are having, send us your pictures!

**¡Envíanos tus fotos y gana premios!**

Busca aquí mas información sobre los premios que puedes ganar al enviarnos tus fotos divirtiéndote este verano. Mientras tanto, envíalas al correo electrónico [summerfun@rumbonews.com](mailto:summerfun@rumbonews.com). Favor de incluir tu nombre, edad y ciudad donde vives. Las fotos finalistas serán impresas en futuras ediciones de Rumbo y los ganadores serán anunciados en la edición de septiembre 15. Déjanos saber que tan divertido es tu verano, ¡envíanos tus fotos!

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

CrossOver on 1110am WCCM **1PM FRIDAYS**

**Extra! Extra!**  
Missed a Rumbo Edition?

**We've archived them for you!**  
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Advertising Sales  
**Tel. 978.794.5360**

**Rumbo**  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**LAWRENCE**  
**MERCADO DE GRANJEROS**  
**¡Todos los miércoles!**  
Appleton Way, Lawrence  
**NEW TIME NUEVO HORARIO** 8:30am – 3:00pm  
AL LADO DE CITY HALL  
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON  
Aceptamos WIC, Food Stamps, Credit

**OPINION**

# The Jimenez aftermath

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 3

By Alberto Surís  
albertosuris@rumbonews.com

For more than a year, to be exact since SSG Alex Jimenez and SPC Byron Fouty were reported captured by insurgents on May 12th, 2007 in Iraq until their remains were discovered on July 8, 2008, we read all about it in the local daily paper – The Eagle-Tribune. Rumbo covered the news the best way we could.

The Trib was on top of every event related to SSG Jimenez and his family. They were at the airport to welcome Fouty's parents every time they came to visit with Jimenez Sr., they participated in private photo-ops with both families at the Lawrence Veterans Memorial Stadium and they were at the Jimenez's home, even before the Army's arrival to give him the horrible news about his son. Rumbo was never invited to cover any of these events.

We were always under the impression that James Wareing, founder of New England Caring for our Military Inc. (NECFOM), who has done so much for our soldiers in general and for SSG Jimenez and SPC Byron Fouty and their relatives in particular, was the one passing information to the local daily in order to use their larger circulation to keep the public better informed. We never felt offended, rather happy to be able to pay tribute to our hero the best way according to our possibilities.

During the funeral services rendered to SSG Jimenez, both, at Jimenez's home and at Saint Mary of the Assumption Parish, Rumbo went by the rules and stood behind the railing placed by the police for the press. Press was not allowed in church, we were told, except for up into the church balcony after SSG Jimenez was carried inside. From behind the railing Rumbo could watch a TV news camera and a photographer from the Tribune taking shots from inside the church.

When Rumbo tried to enter the church, behind SSG Jimenez's coffin, it was stopped by several Army soldiers, and almost detained while they located an Army Officer who told me that I could not enter the church. "Only one still camera from the Globe will be allowed," said the Army Officer. I don't fool around with the Army, so I left.



This photo was taken by Rumbo's photographer from behind a railing placed by police across St. Mary of the Assumption Church, to contain the press. Note how a woman who was allowed to walk alongside of the horses ruined the shot.

The next day, as expected, the daily local newspaper Eagle-Tribune carried beautiful photos from their own photographer showing two Clydesdale horses pulling a carriage containing the flag draped coffin of SSG Jimenez at his arrival to church. You don't need to be an expert to notice that the picture was taken from inside the church, the place where the press was not supposed to be. Rumbo took its picture from the place where the police told the press to be. I invite you to take a look at Rumbo's picture, being blocked by a woman that was allowed to walk alongside of the horses.

The above incidents are nothing compared to what an irate James Wareing of NECFOM, told us after the burial of SSG Jimenez in New York.

To our surprise, Wareing was very critical of The Tribune and its reporter Yadira Betances and the intrusive way they reported the news about the Jimenez Family. On Saturday, August 9, 2008, he wrote a long, detailed explanation in his own web page (<http://www.necfom.org/home.html>), THE TRUE AND ACCURATE ACCOUNT OF THE FUNERAL OF SSG ALEX JIMENEZ

AND THE CONFRONTATION WITH THE EAGLE-TRIBUNE. Unfortunately, he has erased the content of his accounts. Fortunately, we copied it.

According to Wareing, the day the Army arrived to the home of Jimenez Sr. to give him the devastating news that his son remains were found, Betances and a Trib photographer were already there. When SSG Jimenez remains came home, Yadira Betances, a civilian reporter was spotted as a passenger of a Lawrence Auxiliary Police car inside Hanscom AF Base. She was expelled from the base by the Military Police. In church, during the services, according to Wareing, she was spotted interviewing family members against their will, and was ejected by the army.

Wareing concluded that the only way the Tribune was able to have a reporter and a photographer waiting for the news to happen had to be because Lawrence Police Chief John J. Romero was passing information to them. Trying to corroborate Wareing's assertion, on Sunday, August 10, 2008, I emailed a request for information to Chief Romero (see my email in a separate

**E-mail to Chief Romero**

Sunday, August 10, 2008

Dear Chief:

On the New England Caring For Our Military (<http://www.necfom.org/about.html>) web page, its Director James Wareing writes: "The day of SSG Alex Jimenez's return home to Hanscom AF Base, two limousines were escorted by two Lawrence Auxiliary Police cars with the lead car carrying Eagle-Tribune reporter Yadira Betances, unknown to the family. It was later learned that Lawrence Police Chief Romero permitted this civilian reporter into the city owned cruiser even after knowing the Jimenez family didn't want any reporters present."

Previously, James Wareing expressed to me his outrage with a picture in the Eagle-Tribune's front page showing him and Andy Jimenez, father of Alex, embraced and crying the day the Army came to Lawrence to inform Jimenez Sr. that they had found the remains of his son. "When the army arrived, Yadira Betances and a photographer from the Eagle-Tribune were already there," said Wareing. "The first and only person the Army contacted was Chief Romero. The Army has to inform the chief of police of any city when they are coming. It must be Chief Romero who passed the information to the Eagle-Tribune," elaborated Wareing.

- 1 Did you authorize Ms. Betances to ride in a police cruiser to cover the arrival of SSG Jimenez's remains at Hanscom AF Base and is that a normal procedure? If you did not, who did it?
- 2 Did you pass information to the Eagle-Tribune about the date and hour when the Army was coming to Lawrence to give the news to Jimenez Sr.?

I'm writing about Wareing's allegations and would like your prompt response, in writing please. The furthest thing from my mind is to misquote you.

Thank you in advance,

Sincerely,

Alberto

paragraph).

A week went by without receiving a response. Then I put a call to Chief Romero's office and spoke to Officer Thomas Cuddy who answered the phone. I told Officer Cuddy the reason for my call. I wanted to know if the Chief ever received my email. Officer Cuddy said, "I'll check it and get back to you." As of Thursday, August 28, 2008, I have not received a response to my phone call neither an email from the Chief. My conclusion: I don't think the Tribune nor Yadira Betances did anything wrong. Newspapers are supposed to report the news, and they did. Betances is an aggressive reporter and reporters, like photographers, sometimes are obnoxious, and most of the time, intrusive. People want to know and newspapers, reporters and photographers' job is covering the news to please their readers. That is the nature of their job.

There is no question in my mind that Chief Romero with his silence is admitting guilt. If he chooses to pass confidential information to The Tribune, it will be ridiculous for the Tribune not to use it. Wareing wants the Chief and the Tribune editors to apologize to the Jimenez family. Perhaps the Chief should, not the Tribune. After all, Jimenez Sr. doesn't seem to be mad at the Tribune. He used the Tribune to show the community his son's medals, ignoring the rest of us.

## HOW, WHEN AND WHERE TO FIND

**THIS WEEK!**  
You are reading  
our Regional  
Edition

# Rumbo & Rumbo

**NEXT WEEK!**  
Our next  
publication will be  
printed on  
September 8<sup>th</sup>

### Regional Edition

**PUBLICATION DATES:** 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month

**DISTRIBUTION:**

**Massachusetts:** Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

**New Hampshire:** Salem, Nashua, and Manchester

### Lawrence/Methuen Edition

**PUBLICATION DATES:** 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**DISTRIBUTION:**

**Massachusetts:** Lawrence and Methuen

Visit our Website: [rumbonews.com](http://rumbonews.com)

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

**OPINION**

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

By Luke Seneca  
lukeseneca@rumbonews.com

# Three quickies for the holiday

Labor Day weekend in New England has become the traditional transition point between the chaos of summer vacations and the juggling of various children's activities with work schedules and the chaos of the commencement of the school year.

There is a palpable sense of relief accompanied by equal parts of depression and anxiety, as the days grow shorter and less warm. It brings thoughts of all those outdoors projects or ball games or treks in the park you put off for another day and how you are going to squeeze them in before the turning of the leaves and the first snow fall. Ugh.

On another level, it gives one a chance to take a breather and contemplate some of the imponderables of life in our community as well as some of the hidden gems.

First up, our community's children. How many times has this happened to you? You are sitting at a red light and there are kids, maybe an adult or two, standing on the corner getting ready to cross the street in front of your car. You notice that they are not crossing with the red light. However, upon the light turning green, signifying when you and your car can proceed, the whole bunch of them begin to cross the street in front of you.

Or how about you are driving down one of the many cramped, overcrowded with cars streets in the city and all of a sudden a kid or two, or even an adult who should know better, runs or strolls into the street, between two parked cars, and you are able to break in the nick of time to avoid certain death for the pedestrian and some sort of criminal charges for you.

Or you are just tooling along in your Chevrolet and a bunch of kids, finishing their sodas and chips, toss everything to the ground, as if the streets of Lawrence have all of a sudden become the open sewers of the slums of New Delhi. And this isn't just a kid problem; adults do it all the time.

Or while still tooling along in that Chevrolet a bunch of kids on bikes decide to ride not down the side of the road but in the entire breadth of the street, zigzagging back and forth with no care for the trucks and cars around them.

I propose a simple solution. Perhaps the members of the school committee and the superintendent, many of whom feel they must act at a level of maturity (or immaturity) as that of their charges, can develop a part of the school day curriculum that includes education on the civil rules of our society. It could be a simple lesson at the start of each day in the homeroom, or it could be a monthly instruction period. There needs to be something.

And I would bring parents into those classes, too. The burden should not fall

**PLEASE SEE SENECA**  
CONTINUES ON PAGE 24

**OPINION**

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

By Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

## Finally, the Lawrence School Committee stood up to the "bully!"

I've never seen more immature behavior. When Bully Laboy didn't get his raise, he yelled, had a temper tantrum, and then refused to do his job. The School Committee had to start the 7:00 pm meeting 45 minutes late because the superintendent refused to sit at the table. It was so childish!

Assistant Superintendent Mary Lou Bergeron had to begin the meeting. The public received no explanation. The School Committee and the mayor looked bewildered and embarrassed. The exception was School Committeeman Greg Morris. He was once again unshaven and dressed in shorts and flip flops. (No wonder this man chairs the uniform/dress code committee.)

Finally, one half an hour later, red faced and pouting, the "Supreme Commander of the Lawrence Schools" came down from his opulent office to do his job. I guess he figured he'd have to fight this battle another day. He'll spend the next two weeks calling in political favors to change the vote.

Equally upset was WTL's driver, Mark Rivera. Rivera was observed reading an appetizers menu from TGI Fridays while waiting for the School Committee meeting to get over. Fortunately for the portly Rivera, he had his sister, Priscilla Baez to do his bidding. She illegally seconded the motion to have her brother's job reclassified to "Assistant to the Superintendent," complete with a pay raise. This passed. Hopefully the District Attorney will step in. Only in Lawrence!

The first duty for Assistant Superintendent of Schools Rivera was to ferry the mayor and his \$200,000 per year superintendent to a restaurant immediately at the conclusion of the meeting to celebrate. They were going to enjoy appetizers and drinks because their raises were to be funded by an increase in the cost of the school lunch program.

**Letters to the Editor**  
Rumbo  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com  
Letters must be less than 300 words in length.  
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### Up & Running Online!

Click the BLOGS & LINKS tab on our website: [rumbonews.com](http://rumbonews.com)

The School Committee put a stop to that and voted to keep the cost of a school lunch at last year's rate instead of the proposed 66% increase recommended by Dr. Laboy.

The gang did go out after the meeting, but I suspect it wasn't much of a celebration. I wonder who paid the bill.

## Short cut to get ahead

Once upon a time, a good education was the only way to get ahead on the job. Sleeping with the boss was and continues to be one way to get a promotion but that's not what I am referring to. Not long ago, a high school diploma was necessary to get a good-paying job. We later realized that we could not go too far with that and a bachelor's degree was indispensable to be allowed to progress in managerial positions. Some people might even argue that by today's standards, unless you have a master's degree, you might not get through the door in the first place.

But not in Lawrence Public Schools. Mark Rivera, with only a high school diploma, is going to become Assistant Superintendent to Wilfredo T. Laboy. His qualifications are being the superintendent's message boy and driver and having a sister member of the School Committee. Yes, it was his sister, Priscilla Baez who illegally seconded the motion to change his job description so that he can start earning \$80,000 a year. That's an insult to the rest of the staff!

Mark is participating in the bachelor's program that the superintendent has many employees in this administration enrolled (I prefer to call it strong-armed) in his NOVA University.

Let's not forget that Rivera's trial for driving recklessly through various fire trucks responding to an emergency, thus

endangering some of them, was postponed until October 14. His attorneys are waiting for the police department to issue copies of the citations that were not turned over on time.

Several firefighters were ready to testify when they appear in court in July. We will have to wait and see if the police turn the documents to his lawyers or if the case is dismissed due to insufficient evidence. That will indicate that Chief Romero is also playing favorites with the superintendent.

## Romero is not running... for now

Last week I announced that Chief John J. Romero would be declaring his candidacy for mayor of the City of Lawrence on the 25th of August. Well, there were changes in his plans and he did not do it but that does not make me wrong.

In an article published on August 28 by The Boston Globe by Russ Contreras, he claimed not to know how that rumor got started. The answer is simple: he talked. The Chief has been meeting with potential backers looking for support and some of them are talking.

Furthermore, his denial was not definite; he said that he might change his mind because it is still early in the campaign and that is precisely the reason for not announcing it this week. My sources tell me that he realized that he cannot run for mayor while holding his police chief job. He would have to ask for a leave of absence or quit altogether but we are 14 months away from Election Day and he cannot do without a paycheck during such a long time.

His reason for spreading the rumor: to make sure that whoever will be supporting him will not promise allegiance to another candidate this early.

### JOB POSTINGS

## HELP WANTED? Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website ([rumbonews.com](http://rumbonews.com)) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

Cost per COLUMNAR INCH: **\$7.50**



[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



# When you need a ride...

## Headed to the beach?

Enjoy a day of fun at Salisbury or Hampton

The beach bus is back! From July 1 through Aug. 30, the MVRTA is your shore connection. The ride begins daily from Buckley Transportation Center in Lawrence, with stops along the way in Methuen, Haverhill, Amesbury, Merrimac, Salisbury Center and Hampton Beach.

- Monday through Saturday, first bus begins at 8:15 a.m.
- Two rides are offered home. The last ride of the day from Hampton Beach is at 4:20 p.m. and the bus also stops at Salisbury Beach at 4:30 p.m.

MVRTA offers Merrimack Valley more than bus service:



Expanded weekday and Saturday bus service for Lawrence-based buses means rides are available weekdays at 5 a.m. and weekends at 7 a.m.



MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

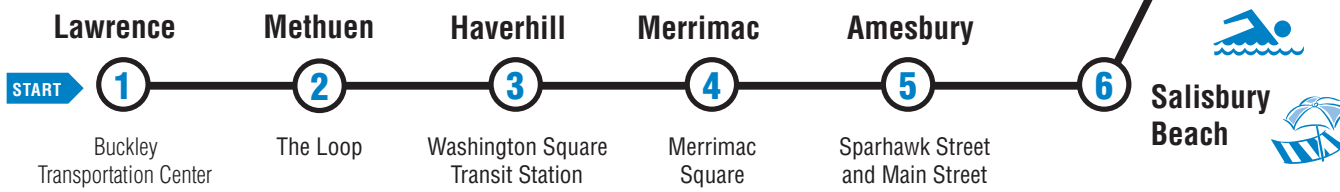
For Route & Schedule Information  
(978) 469-6878

Point Click Ride  
www.mvrta.com

**31 Day Pass:** \$27.00 full-fare/\$13.50 half-fare, valid only for travel to and from Salisbury Beach. Travel to Hampton Beach requires an additional \$1.00 full-fare or .50 cents half-fare with valid I.D.

**10 Ride Pass:** \$9.00 full-fare/\$4.50 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.

**20 Ride Pass:** \$18.00 full-fare/\$9.00 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.



Outbound Monday - Saturday						
1	2	3	4	5	6	7
Lawrence	Methuen	Haverhill	Merrimac	Amesbury	Salisbury Beach	Hampton Beach
8:15 a.m.	8:25 a.m.	8:45 a.m.	9:00 a.m.	9:10 a.m.	9:30 a.m.	9:40 a.m.
10:45 a.m.	10:55 a.m.	11:15 a.m.	11:30 a.m.	11:40 a.m.	12:00 p.m.	12:10 p.m.

Inbound Monday - Saturday						
7	6	5	4	3	2	1
Hampton Beach	Salisbury Beach	Amesbury	Merrimac	Haverhill	Methuen	Lawrence
1:50 p.m.	2:00 p.m.	2:20 p.m.	2:30 p.m.	2:45 p.m.	3:05 p.m.	3:15 p.m.
4:20 p.m.	4:30 p.m.	4:50 p.m.	5:00 p.m.	5:15 p.m.	5:35 p.m.	5:45 p.m.



Hampton Beach One way \$3

Salisbury Beach One way \$2

Children (12 & under) Seniors and Disabled (With ID) 1/2 Fare!

Children with Adult (5 & under) Free!

\*All-Day Passes and Transfers are NOT valid for MVRTA Beach Bus service.

# Best Retail Practices Comes to Lawrence with Advice and Grants for Small Businesses in the Essex Street Business District

The City of Lawrence announced today it will offer a program to help retailers and restaurateurs on Essex Street in Lawrence with a new program called "Best Retail Practices". The first phase of the program, a workshop, will be held Wednesday, September 10, 2008, from 8 -10:30 a.m. at Lawrence Heritage State Park, located at Jackson Street.

Best Retail Practices provides professional advice in the areas of store and restaurant design, window and merchandise displays, signage, and cost-effective marketing tips. The workshop, which is open to all Essex Street merchants, is followed by a second phase of one-on-one visits to 6 participants' establishments. For businesses that qualify for the second phase, a commitment to make specific improvements will be supported by grants of up to \$1000 per store from the City.

The program is sponsored by the Community Development's Economic Development Department and is part of a series to support small business and economic development.

Information and applications for a special rebate will also be included in the morning's presentation.

For more information on Best Retail Practices, please call or e-mail Sharon DuBois, Project Manager, Community Development Department at (978) 620-3527, sdubois@cityoflawrence.com. While all are invited, seating is limited and pre-registration is recommended. Attendance at the workshop by a principal of the business is a pre-requisite in the application process for the grants.

Best Retail Practices was founded as part of a HUD grant funded economic development initiative to help low-moderate income retailers and restaurants. To date, the program has helped over 125 establishments update the design and layout of their properties, improve merchandising, furniture or display fixtures and leverage marketing opportunities to improve business. Christine Graber, who is the provider of the program to Lawrence, was one of the original developers of Best Retail Practices along with architect, Nina Monastero.

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is in need of donations of board games, dolls, craft and art supplies (such as crayons, markers, tissue paper, glue, fabric, glitter, stickers, nontoxic paints, old magazines, buttons, stencils, construction paper), for its child care program. If you are interested in donating new or gently used items, please drop them off at the YMCA, 40 Lawrence Street, or contact Amanda Enos at 978-686-6191.

**Greater Lawrence Family Health Center**  
**CSS Community Based Programs**  
 Prevention & Education Dept.  
 11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**978-685-7663 • www.glfhc.org**

**Free Testing for**  
 Chlamydia  
 Gonorrhea  
 Syphilis • Hepatitis C

*Knowing is Healthy*  
*Saber es Saludable*

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
 Vacunación Contra Hepatitis A y B

**Free Services for**  
 HIV Testing  
 Hepatitis A & B  
 Vaccinations

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
 Clamidia • Gonorrrea  
 Sifilis • Hepatitis C  
 VIH

## Get Your Motors Running Car Show to Benefit Merrimack Valley Hospice

Every year hundreds of car aficionados roll out their prized vehicles and enter them in the East Coast Camaro Club's All Vehicle Show. Not only is the day exciting for families and car enthusiasts across New England, proceeds from the event benefit Merrimack Valley Hospice and help patients and families dealing with terminal illness.

The 27th Annual All Vehicle Show will be held at New Hampshire Community Technical College at 404 Amherst St., Nashua, NH from 8 am till 3 pm on Sunday, September 7, 2008. Hundreds of antique cars will be on display; rain or shine. There is an entrance fee of \$3.00 for spectators age 13 and older. There will be over 40 classes of awards distributed, a 50-50 raffle and several other great prizes. Also, there will be food and drink vendors on site. FRANK 106.3 FM will also be at the event.

For the last eight years, Merrimack Valley Hospice, based in Lawrence, MA, has been the sole beneficiary of the proceeds of this fundraising event. To date, the Club has raised over \$28,000 to provide care to end-of-life patients and their families.

"The members of the East Coast Camaro Club have been extremely generous to our organization over the years," said Joan Stygles Hull, RN, MBA, President / CEO of the agency. "Many of them have had personal experiences in their own families with our hospice services. They understand the importance of this care, and are supportive of the Hospice House we are building that will help families across this region."

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc. Together the three agencies serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley and Southern New Hampshire. They are currently building the first Hospice House in the Merrimack Valley on North Avenue in Haverhill.

The East Coast Camaro Club is a not-for-profit organization.

## OPINION

By Frank Benjamin  
rumbonews.com/mrb

# Mr. B's Sport Stories



## Lawrence High Inducts A Hall of Fame

The Lancers of Lawrence honored 20 people with inductions to its Hall of Fame in the 1950s. The group was served a great meal and had their friends, teammates and relatives as guests. The event took place at the Knights of Columbus Hall on Market St. in So. Lawrence.

Leading the list of inductees was a former radio announcer on WLAW and a former boxing champion from So. Lawrence Arthur Flynn; a picture of Flynn adorns the wall of the So. Lawrence East School gym these days. Joe Smith, who in later years became and retired from the City Clerk's job for his city. George "Benny" Lee who became a great multiple sports coach at LHS as well as at many other local schools.

Nello Strocchio, who became a great minor league catcher and later almost made it to the major leagues as an umpire. In later days and in retirement Nello and his wife became multi-millionaires when they won the big prize on a scratch ticket at the old Barcelo's Market on Jackson St. Frankie "Fundo" Calabrese who was as a baseball captain for the blue and white and his shortstop abilities to him to the high minor leagues. His sister Mary still lives in the Lawrence area.

Vy Boyagian was a coach, player and manager for many semi-pro teams and also acted as a commissioner for the fast pitch softball league in the City. He was also proud of his affiliation with the Panthers a fabled team in the early forties. Vy became the public address announcer for LHS football and basketball.

Don Lydick who is still taking shots today only now it's with a camera, he was a captain and great hoopster at the Haverhill school and one of the all time scorers. Steve Perocchi was one of the high school's all time greats playing 3 sports and in each sport he was

probably the smallest player on the team. Nobody could match the size of his heart or intestinal fortitude. He took his talents to the University of New Hampshire, he then coached at Brooks School and later Lawrence High. Steve also taught physical education at LHS until his retirement.

Dave Rozumek of So. Lawrence was a multi-sport player as most of these inductees were. Rozumek later plays for UNH and a spell in the NFL. He lives in Salem, NH these days and runs a football camp for young football players. He also was a big lottery winner coming up with a couple of million bucks a few years ago. Joe Karas was a fabled player in his time and played football at Columbia. Ed Buckley the last coach to bring the Lancers to the State Title and to this day the stories about his Marine drill-like discipline and practices still fly around when his teams are mentioned.

Al Matthews who now owns an insurance company on Parker St. was a

football captain and wrestling coach at the school he also was the automotive teacher for years until his retirement.

Joe Cockroft now of Hampstead, NH came from the Water St. area and became the hoop captain and a great baseball player. Joe played for what many called the best baseball team ever at LHS. All of his baseball team's home games of his era were played at O' Sullivan's Park. Joe signed for and played for the White Sox in the minor leagues. When he wasn't hurling he played a great first base and was a tough batsman.

His son Mark was a great athlete at the Greater Lawrence Voke and daughter Donna is a Hall of Fame athlete at the West Andover School. Donna is now a great dart thrower and travels the country entering

**PLEASE SEE MR. B**  
CONTINUES ON PAGE 23

### Heart Disease Does *Not* Discriminate

#### Heart Disease FACTS

**FACT:** Heart disease has been the number one killer in the U.S. since 1900.

**FACT:** Heart disease and stroke together account for one out of every two deaths.

**FACT:** Heart disease kills more people than the next seven highest causes of death combined.

**FACT:** Heart disease does not discriminate:

- It affects men and women of ALL races and ALL ages.
- Even young adults exhibit early signs of heart disease.

*"A Healthy life starts with a healthy Heart."*

Heart Health System (30 Servings of LipTriem Ultra, Essential Omega III and Tri-Active) Code 13850 \$99.95

\* These statements have not been evaluated by the Food & Drug Administration. This product is not intended to diagnose, treat, cure or prevent any disease.

ORDER ONLINE AT  
**www.mapartner.org**  
OR BY CONTACTING SUSAN AT  
**(978)314-2537**  
or stmarie@mapartner.org

**Dondequiera que estés**  
**Wherever you are**  
rumbonews.com

# Christian Churches Marched Through Lowell

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 6

By Alberto Surís  
albertosuris@rumbonews.com

**M**ore than 400 members of local Christian Churches marched through Lowell on Saturday, August 16th, 2008, to increase awareness about Christian values.

The marchers congregated by the Lowell Auditorium and around 1:00 P.M. holding signs, marched through Merrimack Street all the way, to end at Lowell's North Commons by Fletcher Street.

The march was sponsored by Rey de Reyes (King of Kings) Church, located at 524 Chelmsford Street, in Lowell and its Pastor Fabio Castaneda, with the participation of other churches from Lowell, Boston, Lawrence, Worcester, Tewksbury and Maine.

"We have a lot of work to do with those who still don't know God," said Pastor Castaneda, a native of Medellín, Colombia who for 15 years worked the worst "barrios" amongst gangs of guerrillas and popular militias. "We founded churches in Barrio Manrique Oriental and Barrio Paris. Those who are from that area know what I'm talking about," said Castaneda.

Fourteen years ago, Castaneda arrived to the City of Lowell, the only place he has live in the United States since, to find his own brother Juan Castaneda involved with local gangs and addicted to all kind of drugs



Flags of different nations adorned the march.

including crack cocaine and one step away from jail. "I'm convinced that God brought me here, and his first gift to me was my brother's salvation."

Today, Juan Castaneda is free of drugs.

"Thanks to Jesus Christ and my brother who show me the right way," said Juan who is a Minister at Rey de Reyes Church and the person responsible for organizing the march. The Castaneda brothers said

that they will continue working with the youth to keep them away from gangs and drugs. "All we have to do is teach them the Gospel. We don't do anything else," said Juan.

# Local, Live and FREE



## Bruce Arnold Weekdays 9am-2pm

### am 1110

# WCCM

"Your Conversation Station"

CONTINUES FROM PAGE 21

## MR. B: LHS INDUCTS A HALL OF FAME

into dart tournaments. Mark will be a hall of famer at the school if they ever have another induction.

Jeanette Cockroft formerly Lambert was a professional skater for seven years with the now defunct Ice Capades. Mike DiGaetano a great running back for the Buckley era teams and his teammates Larry Klimas and Mike Riccio are also inductees this year. Klimas has the field house at Methuen bearing his name after his coaching and teaching at the suburban school. He was a three letter man at LHS and earned a football scholarship to University of Conn.

Riccio was a great blocking back for the Buckley men and later became a policeman in our city. Mike loved hunting and being in the woods and is living way up country these days. While in college I think it was a western college or maybe even a junior college, Mike while wearing a six shooter and practicing his quick draw shot off one of his toes. He retired from the City of Lawrence DPW as a general foreman.

Billy Callagy was just one of a great athletic family; he later becomes principal of the high school and a graduate of Dartmouth College. Each of his brothers wrote their own history in the sport scene. Billy's star shone brightly when his football team (he was the QB) beat Lowell 6-0 as he scored the TD while his dad listened on the radio at a hospital bed in serious condition. (Remember when Lawrence had a radio station that cared enough to bring you big games?)

Bill's daughter Ann is a former coach and still teaches at LHS. Carne Petzy was one of the first female athletes to earn this honor she later became one of the first woman hoop referees in the area and her father was a multi sport player at the high school, Tom is now a retired firefighter.

Martha Reusch played softball and field hockey; is now married and is coach Tatro at Methuen High school these days. Her father and mother live at Salisbury Beach and dad is a retired firefighter and still can be found umpiring some games in the summer leagues. Uncle Andy has just this year resigned as a teacher coach at LHS after a long career.

There you have it; a fine and deserving group of Lawrence High School inductees to the school's Hall of Fame.

## OPINION

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 15

# My Point of View



### Moments That Shake Us Up, Part II

## As Sergeant Joe Friday of TV fame would say: "The facts madam, just the facts."

By Paul V. Montesino, PhD, MBA

mailboxopen@aol.com

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Information Processing Management Department at Bentley College, Waltham, MA.

"In 1968"-yes, that was 40 years ago, "the U. S. State Department sent the word to foreign governments: American oil production would soon reach the limits of its capacity. Friendly governments needed to know that the cushion of the U. S.'s extra capacity, which could be called into production during an emergency, was about to disappear. The end of an era was at hand." Robert Stobaugh and Daniel Yergin, *The End of Easy Oil, Energy Future*, © 1979, Random House, Inc. New York and Canada.

In my recent Part I article I wrote the following: "What I am referring to right now is a new point reached in our contemporary history that is being played in front of our own eyes and we still cannot or don't want to recognize. I am talking about the new world of energy resources we live in and probably will live in the near and long term future: the paradigm is shifting." I would like to use simple facts to bring that point home. The introductory sentence of the quote above is a forty year old warning that has been floating around us looking for a reasonable place to land and finding none.

Human history is not a confusing line with unclear beginnings or unimagined ends. It is a series of clearly defined dots in time that lend themselves to observation and analysis if we are patient or brave enough to interpret them. Those dots have characteristics that make them

easy to identify and describe if we only look closely. Not to do so is to risk missing the importance of those dots and the role they play in our lives here and now.

The world population at the beginning of the twentieth century, that was around 1900 or so, was estimated to be 1.65 billion. That was much less than it was in the year 2000, a whopping 5.97 billion, an increase of 4.32 billion in only one hundred years. Of course it was much bigger than the beginning of our Current Era, circa year 1, when only 200 million of us roamed this

unfriendly and unexplored planet. Right now we hobble around 6.68 billion and expect to reach a respectable 9 billion by the year 2042 all things remaining equal, i.e. we don't destroy each other playing with atomic fire. And to wit, the planet now is more explored, but it is still the same size. Mother earth has not increased one inch in all that time. We are more using the same

**PLEASE SEE MONTESINO**  
CONTINUES ON PAGE 24

### JOB POSTINGS

## HELP WANTED? Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

**rumbonews.com**

Cost per COLUMNAR INCH:  
**\$7.50**



## Our Search Engine



### Has A Pulse.

More and more people are using search engines when shopping online to help them make informed buying decisions. Unfortunately, many people simply don't have time to search the Internet and many don't know the best places to find the best deals.

Market America Web Portals come with a special built-in feature: an actual person. Your Personal Shopper uses surveys and ratings to help you find the right product for the right price - whether it's down the street or across the country.

marketamerica.com  
make it your home page

**marketamerica**

Built on Product. Powered by People.

The Ultimate Online Shopping Destination



**www.mapartner.org**

CONTINUES FROM PAGE 19

## SENECA: THREE QUICKIES FOR THE HOLIDAY

entirely on the school department. Teaching kids how to act properly within the realm of our community needs to start at home, but if the parents do not know any better or do not act properly the kids will be just as bad.

What would it take to teach our children how to cross a street, how to follow the rules of the road when riding a bike, how to put your trash in a garbage can instead of in the street or on someone's lawn? For all the money this school department receives from the state you would think there could be a commitment to making our community safer and cleaner through basic civics education. Such education would pay immediate dividends to our citizenry's quality of life, and possibly save future lives.

Second, Chief John J. Romero, Mayor? Speaking of quality of life, word leaked out recently that the police chief was going to announce his bid for Mayor of

the City of Lawrence. My initial reaction is a rather simple one. If as police chief Mr. Romero does not effectively address continual violations of the noise ordinance, whether from cars or houses, the chaos of closing time at our bars, speeders through our streets, drivers flying through STOP signs and red lights, all basic building blocks for the quality of life in our city, how could any rational voter think he will do any good managing the 200 plus million dollar corporation that is our municipal government.

It hasn't happened to date. But he would need to first clean up the noise violators, the speeders, the vehicle scofflaws before anyone can take him serious as a mayoral candidate. That would demonstrate real leadership.

Third, two weeks ago the Flying Fortress made its annual pilgrimage to Lawrence Municipal Airport. If you haven't gone to see this historic actual B-17

from WW2 you are missing one of the real gifts of living in this area. The leaders of the airport do a fantastic job putting this event on every year. It is well organized and fan-friendly.

To stand there and watch this beautiful creature take off, soar through the sky, and return safely (which many did not do in real life) stirs the imagination to ponder what those pilots and gunners went through to squash the totalitarian menaces in Europe and the Far East.

The event is free, but plane tours are a minimal cost (although to ride in one would be a sizable down payment on your property tax bill). And the best part is the Café and its superb breakfast meals, served daily year round.

Three cheers go out to our airport management team, for the wonderful events they put on each year like the visiting B-17. Thank you for your service. People just do not know what they are missing.

CONTINUES FROM PAGE 23

## MONTESINO: MOMENTS THAT SHAKE US UP, PART II

space if not less, comprende? I am sure you are starting to get the picture.

I also said in that article: "Unfortunately for us, the world would not stop to conform with our wishes forever. It was not realistic and, above all, it was not fair. The developing nations that for many years were on the supply side of the equation by giving us those cheap resources that we gobbled up economically and defined culturally as necessary for our standard and reason of living became demanding themselves and moved to the demand side of the equation until there was insufficient supply for all of us."

The results are starting to come in. The two largest countries in the world in terms of population, China and India, have increased not only in numbers, but also in the consumption and industrialization of basic natural resources like oil, food, agriculture, housing, transportation and manufacturing to cite only a few. Those are the components we placed on the Demand side of the simple algebraic equation in our early article. And there is no doubt that such demand has outpaced supply and will continue to do so unless and until we come up with more or equivalent supplied resources and or make substantial modifications to our demand needs and the way we live.

I was pointing earlier in this commentary that life is a series of dots, not just a line. What I did not say that may have more sense now is that the dots are a reflection of the sum of our individual existences and different life cycles that put together with previous generations create a linear trend.

In China, with over 1.3 billion people in mid 2007, some Chinese provinces alone, for instance, are larger than many nations we normally define as large: Nigeria, Mexico, Germany, The Philippines, Iran, Egypt, Italy, the United Kingdom and France at 96, 92, 81, 67, 63, 58, 58, 58 and 57 million people, respectively. In 1900, the Chinese population was approximately 400 million and it is expected that the number around the year 2042 mentioned earlier will reach 1.6 billion. India, with approximately

1.2 billion people in July of 2007 and a population of only 271 million in 1900 is expected to overtake China by 2030 and will then be the most populated country in the world.

Latin America and the Caribbean, close neighbors to the South as we know, went from 74 million in the year 1900 to 512 million in the year 2000. Do we marvel then that the United States is quickly erecting a fence around its borders with Mexico to protect itself physically and figuratively from the masses that try and will try to cross to this side of the border looking for a supply that satisfies their insatiable demand? And, will those borders eventually become shooting and hunting galleries when we realize that they are ineffective tools for stopping migration, legal or otherwise? There are some vigilantes out there now that are clamoring for that right.

So what are we to make of these numbers? They by themselves mean nothing. We can turn our faces around and look the other way. We can continue to watch our next "American Idol"© broadcast or pretend that the world is flat. Not surprising, we only need a bit of imagination to realize that each number is part of an overall picture where the world of our children, and our own world, are going to be much different than the so-called "world of our fathers."

A look at the current oil situation is enough of a big dot to prove that it is not just a dot, it is a mound. We are, of course, scandalized by the price of gasoline. That is what we see and experience on a frequent basis while we gas up. No matter how much you plan or wait, you know that eventually you will have to visit your friendly corner gas dealer for the next fix of the drug required by your dependent car engine. And the big problem is that such trips remind us of how mistaken we were when we thought we were so prosperous. If all it takes for the retail price of a gallon of gas is to go from two dollars to four to make us hic with pain, drive less, buy fewer other things and finally give up the large vehicles that allowed us to drive the streets with pride and racket, then

we may not be as prosperous as we thought. We were living a fantasy of eight cylinders that have been reduced to four or even a bicycle in other cases. Will roller skates come next? Witness the car dealership lots with idle shining trucks or SUVs and the automobile plants closed by Ford and General Motors recently for retooling, the dearth of the car lease business or the increasing number of repossessed cars and powerboats in the nation and you will get my point.

But the car is not the end of the oil line and not the only dot either. All things plastic require oil as raw materials, energy is needed for their production. And all things not plastic, including food, must be transported from production to consumption and such delivery requires oil products on the road, the rails and the oceans. Flying from here to there is an adventure in financing and the recent wacko who came out of a plane toilet wearing nothing but his birth clothes was really a metaphor of what it will take to fly some day: "Hey ma, no food, no drinks, no peanuts, no magazines, no luggage, no seats, and finally ma,... no clothes!" Will this be the end of the fastidious seat belt too? And we must be kept oil-warm in the winter and electric-cold for air conditioning in the summer or be cold and hot on both seasons instead.

We, along with the Europeans and the affluent classes in the rest of the world were the forces that furnished the incessant demand for more energy resources at any cost while a less well off group provided those resources cheaply. But it really was not "at any cost," there was a limit. It was at some cost and now we have found with pain how low it was. Now, as the population numbers shown above indicate, the less well off are users as well. We cannot stop them. They outnumber and out demand us. And they want a place under the demand sun. They may be different culturally, perhaps ethnically, but we are all riding on the same bus of progress. The only difference is not the vehicle we ride but the scenery we watch when we look out the window. There is not much more we can generate to

## CHOOSING ADOPTION

### Hi! My name is Luis

**"I like to play baseball. I have lots of energy and kindness for my friends."**

BY MILTON L. ORTIZ  
1-800-882-1176



Luis is a ten year old energetic Latino boy. His personality shines when he is comfortable and confident.

He is polite, considerate, funny and engaging to peers and adults alike. He even volunteers to help staff in his residential home. Luis enjoys computer games, but also likes playing baseball and other games outside.

A caring, empathetic boy, Luis likes to have friends, though he has had difficulties connecting with his peers and sustaining relationships. Reading and math are challenging for Luis. One of his greatest goals is to develop his skills in reading and writing. Luis is a kind boy and he will benefit greatly from a loving and nurturing family that can be patient with him as he develops a strong sense of appropriate boundaries. He would do well in a two-parent family as an only child or the youngest child. He is open to a family with two mothers.

Legally free for adoption, Luis is looking forward to building strong relationships with a stable family that will support him and advocate for his needs now and into the future. Luis is very close with his brother, and an ideal family will help him maintain that relationship.

To learn more about Luis or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

satisfy that big spike in demand and pretend that the sky is the limit, or is it? So if you thought I was kidding when I said this was not just a party that was over, but a piñata, now you know why.

I will come back to such piñata next time and tell you how you and I are going to do the best we can to rock and roll and why.

And that is my Point of View Today.

The population numbers presented here were obtained through the Internet from Wikipedia and other similar sites. This article follows "Moments That Shake Us Up" published on August 15, 2008.



**CONTINÚA DE LA PÁGINA 3**

# SURIS: DESPUES DEL ENTIERRO DE JIMÉNEZ

contenido de su historia. Afortunadamente, nosotros la archivamos y puede verla en nuestra página web: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

Según dice Wareing, el día que el ejército llegó a casa del Sr. Jiménez para darle la devastadora noticia de que los restos de su hijo habían sido encontrados, Betances y un fotógrafo del Tribune ya se encontraban allí, esperándoles. Cuando los restos del SST Jiménez llegaron a Massachusetts, Yadira Betances, una reportera civil se encontraba dentro de la base aérea de Hanscom AF Base, como pasajera de un auto de la Policía Auxiliar de Lawrence. Ella fue expulsada de la base por la Policía Militar. En la Iglesia, durante los servicios, de acuerdo al relato de Wareing, a ella la sorprendieron entrevistando a miembros de la familia en contra de su voluntad y fue expulsada por el ejército.

Wareing llegó a la conclusión que de la única forma que el Tribune podía tener un fotógrafo y un reportero esperando para reportar la noticia era porque el Jefe de la Policía de Lawrence, John J. Romero le estaba pasando información al periódico. Tratando de corroborar las declaraciones de Wareing, el domingo, 10 de agosto, 2008 le envié un correo electrónico solicitando información del Jefe Romero. (Lea mi correo electrónico en cuadro aparte).

Pasó una semana sin recibir respuesta. Entonces llamé a la oficina del Jefe Romero y hablé con el Oficial Thomas Cuddy que contestó al teléfono. Le expliqué al Oficial Cuddy la razón por la que estaba llamando. Lo único que quería saber era si el Jefe Romero había recibido mi correo electrónico. El Oficial Cuddy dijo: "Voy a comprobarlo y lo llamaré". Hasta el día agosto 27, 2008 no he recibido una respuesta a millarada y tampoco un correo electrónico del Jefe Romero.

Mi conclusión: Yo no creo que el Tribune ni Yadira Betances hayan hecho nada incorrecto. Los periódicos están supuestos a reportar las noticias, y ellos lo hicieron. Betances es una reportera agresiva y los reporteros como los fotógrafos algunas veces son odiosos y en la mayoría de los casos, intrusos. El público quiere saber y el trabajo de los periódicos, los reporteros y los fotógrafos es cubrir la noticia para sus lectores. Esa es la naturaleza de su trabajo.

No me queda la menor duda de que el silencio del Jefe Romero es una admisión de culpabilidad. Si él decide pasar información confidencial al Tribune, sería ridículo, por no llamarlo estúpido, el no usarla. Wareing quiere que el Jefe Romero y los editores del Tribune se disculpen con la familia Jiménez. Tal vez Romero debería, no el Tribune. Después de todo, el Sr. Jiménez no parece que está disgustado con el Tribune pues hace varios días, cuando quiso "mostrar a la comunidad las medallas de su hijo", escogió al Tribune para hacerlo, ignorándonos al resto.

**Extra! Extra!**  
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them  
for you:

**RUMBONEWS.COM**

## Correo electrónico al Jefe Romero

Domingo, 10 de agosto, 2008

Estimado Jefe:

En la página de Internet de New England Caring For Our Military (<http://www.necfom.org/about.html>), su Director James Wareing escribe: "El día que el SST Alex Jiménez retornó a casa a Hanscom AF Base, dos limosinas fueron escoltadas por dos carros de la Policía Auxiliar de Lawrence y en el carro que iba al frente, sin saberlo la familia, iba la reportera del Eagle-Tribune Yadira Betances. Después supimos que el Jefe de Policía de Lawrence, John J. Romero permitió a esta reportera civil viajar en un auto propiedad de la ciudad, después de saber que la familia Jiménez no quería a ningún reportero presente.

Con anterioridad, James Wareing me expresó su disgusto con la foto aparecida en la página del frente del Eagle-Tribune mostrando a Andy Jiménez, abrazado y llorando el día que el ejército vino a Lawrence a informarle que habían encontrado los restos de su hijo. "Cuando llegó el ejército, Yadira Betances y un fotógrafo del Eagle-Tribune estaban ya allí", dijo Wareing. "La primera y única persona que el ejército contactó fue al Jefe Romero. El ejército informa al jefe de policía de cualquier ciudad cuando ellos vienen. Tiene que haber sido el Jefe Romero el que le dio la información al Tribune", elaboró Wareing.

- 1 ¿Autorizó usted a la Sra. Betances a viajar en un auto de la policía para ir a cubrir el arribo de los restos del SST Jiménez a la Base aérea de Hanscom, es ese un procedimiento normal? Si usted no la autorizó, ¿Quién lo hizo?
- 2 ¿Pasó usted información al Eagle-Tribune acerca de la fecha y hora cuando el ejército venía a Lawrence a dar la noticia al Sr. Jiménez?

Voy a escribir acerca de las alegaciones de Wareing y me gustaría tener su respuesta lo antes posible, por escrito, por favor. Lo último que quisiera yo hacer es dar una información incorrecta sobre usted.

Gracias por adelantado,

Sinceramente,

Alberto

**CONTINÚA DE LA PÁGINA 11**

# LIANG: AVIONES DE JUGUETE Y MEDICAMENTOS COMPLICADOS

Al mismo tiempo, el Congreso debería esforzarse por apoyar la innovación de avanzada en biotecnología. En general, puesto que los medicamentos biológicos son tan complejos, crear un medicamento biológico cuesta un 50% más que la creación de un medicamento convencional. Por lo tanto, invertir tiempo y capital en la creación de nuevos medicamentos biológicos de avanzada es extremadamente caro.

Por suerte, ya hemos adoptado un método para proporcionar incentivos en la inversión dentro del mundo de los medicamentos de molécula pequeña. Dicha estrategia se denomina "exclusividad de los datos". Se trata de un mecanismo legal que permite que las empresas mantengan en secreto durante varios años los datos relacionados con el desarrollo de determinado medicamento. La exclusividad de los datos ha estimulado la innovación en el campo de los medicamentos de molécula pequeña, y convendría aplicarla también a los medicamentos biológicos.


Es aconsejable que los legisladores estadounidenses exijan la presentación de datos y pruebas clínicas pertinentes para garantizar la seguridad en todos los medicamentos biológicos biosimilares. Al mismo tiempo, convendrá establecer un sistema adecuado de exclusividad de datos para promover la innovación.

Si los medicamentos químicos fueran aviones de juguete, los medicamentos biológicos serían aviones 747. Es necesario que lo recordemos al considerar cuáles sistemas se deberán usar para garantizar la seguridad en el campo de los medicamentos biológicos biosimilares.


Bryan A. Liang, MD, PhD, JD, es el director ejecutivo del Institute of Health Law Studies, California Western School of Law (Instituto de estudios jurídicos relacionados con la salud, Facultad de Derecho de California Western); codirector del San Diego Center for Patient Safety, University of California, San Diego School of Medicine (Centro para la seguridad de los pacientes, Universidad de California, Facultad de Medicina de San Diego). Además es piloto.

**“WHEN I HAVE AN  
ASTHMA ATTACK  
I FEEL LIKE A FISH  
WITH NO WATER.”**

**—JESSE, AGE 5**



**ATTACK ASTHMA. ACT NOW.**  
**1-866-NO-ATTACKS**  
**WWW.NOATTACKS.ORG**

Ad Council 

## Build your business a **Website.**

### Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie

Email: [susan@susanstmarie.com](mailto:susan@susanstmarie.com)

Tel: (888) 892-8901



[www.littledogwebdesign.com](http://www.littledogwebdesign.com)

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

### All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

# CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:



**Satisfy your Sweettooth in the afternoon, Get a FREE Cookie! With ANY Sized ICED BEVERAGE**

Valid with coupon after 11am, at 102 Marston St, Lawrence. Valid from 9/1/2008 to 9/7/08. Limit 1 per Customer.



**From Downtown Lawrence:** Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

**From Methuen:** Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

**From Route 495:** Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



## CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com). The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

## RUMBO


**Upcoming Rumbo Editions:**  
The **Lawrence/Methuen Edition** will print on **Monday September 8<sup>th</sup>**. Material Deadline is **Thursday August 28<sup>th</sup>**

The **Regional Edition** will print on **Monday September 15<sup>th</sup>**. Material Deadline is **Thursday September 4<sup>th</sup>**

## CLASSIFIEDS | 30

Help Wanted  
For Rent  
For Sale

Cost per COLUMNAR INCH: **\$7.50**



Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website ([rumbonews.com](http://rumbonews.com)) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

### N. ANDOVER: Archdiocesan Bicentennial Celebration

9/7/2008  
Saint Michael Church  
196 Main Street, N. Andover

TIME: 12:00 PM

Eleven parishes from the communities of Andover, Lawrence, Methuen, North Andover and Wilmington will come together on Sunday, September 7, at Saint Michael Church, 196 Main Street, North Andover, to celebrate the Bicentennial of the Archdiocese of Boston with a Mass and Family Picnic. The concelebrated Mass with combined parish choirs will take place at noon, followed by a picnic, rain or shine, with entertainment, parish history tables and activities for all ages.

Picnic tickets, priced at five dollars each or fifteen dollars for a family of four or more, are available at parish offices and at the event.

### LOWELL: Seminario Para Primeros Compradores

9/8/2008  
10 Kirk Street, Lowell

TIME: 6:00 PM - 9:00 PM

FEE: \$ 0

MORE INFO: Call 978.459.8490

El Merrimack Valley Housing Partnership se complace en anunciar que estamos ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el #10 de la calle Kirk en Lowell. Las próximas clases serán lunes, Septiembre 8, 15 y 22 de 6:00 pm a 9:00 pm. Se requiere asistir a las tres clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

#### Temas Incluyen

El Proceso de Comprar una Casa, Guía de Hipoteca del Banco, Aspectos Legales, Inspección de La Casa, Programas de Asistencia para el Depósito, Información de Crédito.

Llame a nuestra oficina al 978-459-8490

para registrarse. [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org)

### LOWELL: Home Buyer Program in Spanish

9/8/2008  
10 Kirk Street, Lowell

TIME: 6:00 PM - 9:00 PM

FEE: \$ 0

MORE INFO: Call 978.459.8490

The Merrimack Valley Housing Partnership is pleased to announce that we are offering the Project Genesis Home Buyer Training Seminars in Lowell in Spanish.

The classes will be held at 10 Kirk St., Lowell. The next series will be held on the evenings of September 8, 15, and 22 from 6:00 pm to 9:00 pm. Participants must attend all sessions to receive a certificate of completion.

#### Topics include

Overview of the Home Buying Process, Bank Mortgage Guidelines, Legal Aspects, Home Inspections, Down Payment Assistance Programs, Information on Credit

Please call the office at 978-459-8490 to register. [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org)

### HAVERTHILL: The Diamonds at Mohegan Sun

9/11/2008  
Bethany Homes  
Contact Darlene Sutton, Activity Director  
978-374-2165  
[dsutton@bethanycommunities.org](mailto:dsutton@bethanycommunities.org)

On September 11th The Diamonds will be featured at Mohegan Sun Casino. Take a trip down memory lane with hits as "The Stroll", "Silhouettes" and "Why do Fools Fall in Love". Also included is a casino package, lunch, show and deluxe motorcoach transportation. The cost due at sign up is \$67.

### N. ANDOVER: Auditions for Nutcracker BALLET

9/14/2008  
Rogers Center for the Performing Arts  
Merrimack College, North Andover


FEE: \$ 10  
MORE INFO: Call 978.975.0289

New England Civic Ballet, (NECB) will hold open auditions to cast the roles for their annual production of this beloved ballet on Sunday, September 14, 2008. Performances will be in December at the Rogers Center for

# Tell Me a Cuento

A Conversation Program for adults reading children's books with universal themes.

The Goal: To promote literacy and a personal joy in books.




"Tell me a Cuento" is a series of three discussions. The program comes to ESL classes, adult education classes, parent groups, and the Lawrence Public Library.

Participants:


- ❖ Read stories told in words and images
- ❖ Join in casual discussion in English
- ❖ Tell their own stories that relate to themes of the books
- ❖ Join in a collaborative writing project to keep as a memento
- ❖ Keep copies of the books to read again and share with their families

"The results were tremendous. This program motivated my students to read more" ESL Teacher  
"I read the books to my husband and my son. I love these books." A participant

For information or to arrange for a "Tell Me a Cuento" program:  
E-mail [Terry Farish @spring@terryfarish.com](mailto:Terry.Farish@spring@terryfarish.com)  
Or call 978-794-5786 to speak to Maureen Nimmo, Director, Lawrence Public Library



"Tell Me a Cuento" is funded by The Lawrence Public Library and the Massachusetts Foundation for the Humanities




**Dondequiera que estés  
Wherever you are**  
[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

the Performing Arts on the Merrimack College Campus in North Andover.

Call the studio for information regarding ages, time and proper dress attire. Contact Mrs. Phyllis George at 978-975-0289. NECB studios, Dracut Street, Lawrence. Same location, entrance at rear. There is a \$10 registration fee but NO production fee.

at 3:30 and dinner will be served at 4:00pm. The cost for the event is \$5.00 and includes a full dinner and dessert. Participants will have the opportunity to ask questions and meet various members of the Merrimack Valley Hospital medical and administrative team.

This event is open to the public and requires pre-registration by calling Kathy at 978-521-8140. The hospital is located at 140 Lincoln Avenue in Haverhill.

Merrimack Valley Hospital maintains 108 acute care beds, 17 adult behavioral medicine beds, all are private rooms. The hospital's clinical strengths include a 24-hour emergency department; orthopedic, endoscopic and general surgery; adult behavioral medicine care with a focus on geriatric issues. MVH also provides a wide range of outpatient services, such as surgical day care; x-rays; MRI exams; PET-Scans; 64-Slice CT Scans; digital mammography; bone density testing; dysphasia testing; nuclear medicine; and physical therapy.

**HAVERHILL: Senior Suppers**

9/16/2008  
Merrimack Valley Hospital  
140 Lincoln Avenue, Haverhill

TIME: 3:30 PM  
FEE: \$ 5  
MORE INFO: Call 978.521.8140

Merrimack Valley Hospital will host Senior Suppers on Tuesday, September 16th with guest speaker Sunny Srivasatava, MD and Thursday, September 18 with guest speaker Seth Bilazarian, MD. The topic both evenings will be "Your Heart Health". Registration is

# LAWRENCE FARMERS MARKET

APPLETON • WAY

WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

**July/Julio 2 - October/Octubre 29**  
**NEW TIME NUEVO HORARIO 8:30am - 3:00pm**  
AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL  
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



We accept WIC, Food Stamps, Credit

**SUMMER CONCERTS 1PM - 2PM**  
July 9 Los Sugar Kings July 16 Acting Out July 30 Goodtime Stringband  
August 6 Capoeira August 20 Brian Quirk August 27 Dixie Hot Four

**¡Este Calendario es Tuyo!**

Envianos tu evento a [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

**Rumbo | SUMMER '08**  
CONCURSO DE **fotografía**  
**Summer Fun!**  
PHOTO CONTEST



**Libros Parlantes**  
Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)



**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS  
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS  
PUBLIC SERVICE MESSAGE



**IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?**  
**Let's talk about spreading the word!**  
Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.  
**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...  
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**



*Bylli Crayone's*  
**BACK 2 SCHOOL CONTEST**

[www.BylliCrayone.com](http://www.BylliCrayone.com)

# He's not just an alley cat. He's a street cat, porch cat, and park cat.

No matter what you call him, no matter where you find him, he's living a valued life. Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues. To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves their lives. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to [www.alleycat.org](http://www.alleycat.org).



Photographer: Molly Wald

**SUPPORT TRAP, NEUTER, AND RETURN**



7920 Norfolk Ave., Suite 600 • Bethesda, MD 20814  
[www.alleycat.org](http://www.alleycat.org)

Because alley cats, barn cats, tomcats, & street cats need a different kind of care.

## YMCA 'Touchdown for Kids' raffle

The Merrimack Valley YMCA is holding a \$10,000 "Touchdown for Kids" cash bonanza prize raffle. Only 400 tickets will be sold. The second place prize is \$2000; 3rd place, \$1000; and 4th place, \$500. Cost per ticket is \$100. All proceeds benefit the Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" financial assistance program, which grants YMCA program and membership scholarships to needy and deserving children and families.

The drawing will take place on Thursday, September 25 at 6:00 p.m. at The Claddagh Pub and Restaurant, 399 Canal Street, Lawrence. Ticket purchasers do not need to be present to win. The evening will include complimentary hot and cold hors d'oeuvres, cash bar, door prizes, and a silent auction.

For more information, contact: Melissa O'Brien or Elizabeth Covino at 978-725-6681. Tickets are available at all Merrimack Valley YMCA branch locations.

## Rifa 'Touchdown for Kids' de la YMCA

La Merrimack Valley YMCA tiene una rifa llamada "Touchdown for Kids" con un premio de \$10,000. Solamente 400 boletos serán vendidos. El segundo premio es de \$2,000; el tercero, \$1,000 y el cuarto \$500. El costo de cada boleto es \$100. Toda la ganancia está destinada al programa de asistencia económica de "Reach Out For Youth" de la Merrimack Valley YMCA, el cual otorga becas para programas y membresía a niños y familias necesitadas.

La rifa tendrá lugar el jueves, 25 de setiembre a las 6:00 p.m. en The Claddagh Pub and Restaurant, 399 Canal Street, Lawrence. Los ganadores no necesitan estar presentes para ganar. Esa noche servirán refrigerios fríos y calientes, una rifa de diferentes regalos y una subasta silenciosa.

Para más información, póngase en contacto con Melissa O'Brien o Elizabeth Covino al 978-724-6681. Los boletos están a la venta en todas las localidades de la YMCA del Valle de Merrimack.

## Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.  
[www.billericatcarecoalition.org](http://www.billericatcarecoalition.org)

## Mayor's Artist of the Month Program

Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's office reception area, and will receive special recognition from Mayor Manzi.

# SUDOKU | SUDOKU

9/1/2008 | SOLUTIONS ON OUR WEBSITE: [WWW.RUMBONEWS.COM](http://WWW.RUMBONEWS.COM)  
Fill in the grid so that every row, every column, and every 3x3 box contains the digits 1 through 9.

El objetivo es rellenar toda la cuadrícula de 9x9 celdas sin repetir ninguna cifra en ninguna fila, columna o subcuadrícula de 3x3. Usa tu paciencia y dotes lógicas para resolver el Sudoku.  
Busca los resultados en nuestra página de internet:  
[www.periodicorumbo.com](http://www.periodicorumbo.com)

SJS: 0363 0364 0550

7				6				4
	6		5					9 3
	8					2		
5		9		4 1	8			
		8 6	5		3			2
		2					7	
6	1				5		2	
4				8				5

		6 8				5 3		
7		1 9						
				5				
1		9			2 3			
		3				9		
		2 1				8		4
				8				
					9 1			2
	2 4				5 6			

	4			5				6
9 5 1								
					3 4			7
		2			1			8
				4				
3		5				9		
4		7 3						
						8 2		4
	9			6				3

DIFFICULTY: ★★☆☆

DIFFICULTY: ★★☆☆

DIFFICULTY: ★★★☆☆

**When and Where** is your next event?  
Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)  
Send us this information:  
Event Name and Date  
Location  
Time  
Fee (if Any)  
Contact Information  
Event Description

**Extra! Extra!**  
Missed a Rumbo Edition?  
We've archived them for you:  
**RUMBONEWS.COM**

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**  
348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

**LAWRENCE**  
**MERCADO DE GRANJEROS**  
**¡Todos los miércoles!**  
Appleton Way, Lawrence  
8:30am – 3:00pm  
AL LADO DE CITY HALL  
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON  
NEW TIME  
NUEVO HORARIO

## HAVERHILL: Bourne's Scallop Festival

9/19/2008  
Bethany Homes  
Contact Darlene Sutton, Activity Director  
978-374-2165  
dsutton@bethanycommunities.org

On September 19th Bethany Homes will leave Haverhill for the annual Bourne's Scallop Festival in Buzzards Bay, MA. Your day will include fresh seafood with all the extras (dutch treat), craft booths and entertainment. The cost for is \$20, admission to the festival is an extra cost.

## HAVERHILL COA: Boston Duck Tour & Lunch

10/1/2008  
Haverhill Council on Aging  
Contact Kathy Bresnahan (Ext. 11) or Rita Labella (Ext. 16)  
Tel. (978) 374.2390

Haverhill Council on Aging is planning a trip to Boston for a Duck Tour and lunch on Wednesday, October 1, 2008.

Bus will depart for Boston at 9:00 a.m. Upon arrival participants will take a sightseeing tour of the Boston Common followed by lunch at Boston's famous "No Name" restaurant, located on the fish pier. Lunch will be followed by the ride on the famous Boston Ducks amphibious vehicle tour. A narrator will point out the Boston sights and the vehicle will go into the Charles River for a brief cruise. Bus will return to Haverhill at approximately 6:00 p.m.

Cost for this trip is \$65 per person including the bus transportation, duck tour, Boston Common visit, and lunch at the "No Name" restaurant.

## El debate y la actualización de los incentivos fiscales y las iniciativas para hacer negocios en Lawrence y en Massachusetts

Tres (3) horas de Educación Continua, sin costo alguno  
Oradores invitados:

*Arthur V. Ford, CPA/PFS, PPC*  
Arthur es un CPA con el Grupo de Bille Sullivan. Trabaja con los clientes en las áreas fiscales, asuntos de empresas y contabilidad, y de planificación financiera. También es PFS y PPC y ha sido miembro del Comité Fiscal de Impuesto Estatal de la Sociedad de CPAs de Massachusetts desde 1976.

*Peter Milano, Senior Director Regional, Oficina de Desarrollo de Negocios de Massachusetts.*

Peter Milano ha trabajado para el estado de MA durante los últimos 9 años. Ocho de esos años se han dedicado al trabajo de la Oficina de Desarrollo de Negocios de Massachusetts, donde Peter ha trabajado con una serie de empresas, desde las que están empezando hasta Fortune 500.

Peter sirve como el Director Regional para MOBD, formar a todo el personal regional en todos los programas de desarrollo económico, así como en calidad de Director Regional Nordeste, que abarca el noreste de 45 ciudades y pueblos. Peter también ayuda a la MOBD en todos los casos de alto perfil, ya sea la entrada o expansión en Massachusetts.

Para obtener información adicional / RSVP, póngase en contacto con: Sharon DuBois, (978) 620-3527, sdubois@cityoflawrence.com

Learn Ballroom Dancing at the Andover/ North Andover YMCA and "Dance Like the Stars"! During this beginner level class adults will learn the basic steps in Salsa, Tango, Waltz, Foxtrot, Meringue, Rumba and Swing. Singles and Couples are welcome. Held in the YMCA's Dance Studio, classes are taught by Instructor Tom Webster from Dance New England School of Dance in Chelmsford, Mass. Cost per person is \$65 for YMCA members and \$115 for non-members. Classes are held on Friday nights from 7:30 to 9:00 p.m., and begin September 12. Pre-register at the YMCA's Member Services Desk, 165 Haverhill Street, Andover. For more information, contact Bobbi Berkenbush at 978-685-3541.

**Seminario de acreditación para CPAs y abogados fiscales**  
Presentado por la Ciudad de Lawrence, Departamento de Desarrollo Comunitario  
Martes, 16 de septiembre de 2008;  
8:00 - 10:45 am  
Lawrence Heritage State Park, One Jackson Street, Lawrence, MA 01840

**Extra! Extra!**  
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them  
for you:

**RUMBONEWS.COM**

# MASCOTAS | ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

## Princess, Pit Bull Terrier, Medium Young Spayed Female Dog

How can you resist that angelic face! Of course that is why she is a Princess! This 8 month old girl needed more exercise than her previous family had time to give. Still being a puppy, she is athletic, energetic, and ready to play! She would prefer to be the only animal playmate in the house, but other doggy friends are welcome to visit. And older more sturdy kids with some dog experience would be great to run around the yard with. Her previous owners were sad to give up this precious girl and had nice things to say about her. They said that she was very sweet, loves to snuggle, is a lap dog, knows how to sit and stay, did great in her crate at night, did well with housebreaking if she was on a consistent routine, and absolutely loves peanut butter and jelly! Do you have jars of PB&J in your cupboard with her name on it? If you do, please come down to the shelter and meet this pretty, pretty Princess today!



## Rocky, Pit Bull Terrier, Large Adult Neutered Male Dog

Hi, my name is Rocky! I am an energetic and playful 2 year old who is looking for a forever family to love! My previous owners didn't have the space for me to exercise and play and they were very sad to leave me here. They said they would miss how friendly, happy go lucky, and social I am. I lived with a 12 year old, who I loved! I also lived with 2 small dogs and loved them too. I am young and forget how big I am though, so sturdy, older kids are best so I don't accidentally knock anyone over when I run by playing fetch. I love fetch! I love all dog toys that squeak really. I am also pretty smart! I know the commands sit, high five, speak, stay, and lie down. I love snuggling with my humans, especially when they scratch me above my tail. I also love meeting new people! Won't you come down to the shelter so that I can meet you too? Let's go for a walk around the grounds and talk about what fun we will have when you take me home today!



## Casper, Domestic Long Hair-gray, Domestic Long Hair - buff, Large Adult Neutered Male

Hi, my name is Casper, but I am not a ghost! I am real and ready to find my forever home! I am a super affectionate fluffy 11 year young girl who loves to be brushed, loves scratching posts, loves lap napping, and loves lounging in the sun! My previous family was moving and couldn't take me along, and they said that they would miss how outgoing, affectionate, and patient I am. I am here with my buddy Emma. We would love to find a home together, but we would be fine in separate homes too. Either way, if you are looking for a girl to warm your lap while she warms herself in the sun, I am that girl! Come down to the shelter, have a seat, and let the lap warming begin!



## Dragon, Tabby - Brown, Domestic Short Hair, Medium Young Female Cat

Hi, my name is Dragon! I am not entirely sure why, but I guess it got your attention, and that is a good thing! I am 2 years old, I am known to be affectionate, and will even let you hold me like a baby from time to time. I love my head scratched, and will purr up a storm when you do! I would love an experienced cat owner, because I can be feisty sometimes. I know you will appreciate and enjoy this if you have had a typical cat before. I am here at the shelter hanging out in one of the staff's office. So ask the staff out front about me, so we can visit and find out what a great and fun match we will be!



## Ozzy, Dilute Calico [Mix], Medium Adult Female Cat

Hi, my name is Ozzy, but you can call me cuddle bug. I guess I like to cuddle with my humans on the couch all day long! It is by far, my favorite thing to do! Are you looking for a quiet 4 year old lap cat to hang out with you while you watch TV? If so, I am your gal!!!! In fact, you will only need me, so no other feline friends if you don't mind. Really, I will give you so much love, you won't even notice that I am only one cat! Please come down to the shelter and find out for yourself today!



**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered. Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**MASS TV SHOW**  
POR EL CANAL 283 DE COMCAST  
SÁBADOS | 3PM - 5PM

Presentando los eventos de más relevancia de nuestra comunidad hispana en Massachusetts

**INICIANDO JULIO 7**  
**CANAL 283 DE COMCAST**

**Conducción & Producción de Ernesto Bautista**

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## APARTMENTS



### SPECIAL 2 MONTH FREE RENT

For 1 Bdrm. Apts. Rents start at \$723 Heat, H.W., Pkg. Incl. Attractive apartments with great views and within walking distance of Downtown Lowell. For additional information Call River Place Towers **978-459-4433** Se Habla Español Income guidelines apply Offer good for August, September and October.



Hilton  
35 Middlesex Trunpike  
Billerica, MA 01821

HOMWOOD SUITES, BILLERICA  
NECESITAMOS HOUSEKEEPERS  
DAMOS ENTRENAMIENTO  
APLIQUE POR INTERNET SOLAMENTE:  
**hiltonfamilyjobs.com**

## JOB OPPENING

### SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.  
info@webbridgesolutions.net  
888-428-3692



### INTERIOR & EXTERIOR PAINTING GENERAL MAINTENANCE

Decks, Stairs, and Repairs

FRIENDLY FREE ESTIMATES

Reasonable Prices

(978) 930-1095 | (978) 682-8283

## JOB OPPENING

### DELAMANO PART TIME PROGRAM DIRECTOR

Responsible for answering and coordinating the helpline for domestic violence survivors in the Lawrence area. In addition the PC would be responsible for community outreach/education and supervision of volunteers. Position is responsible for collecting and maintaining statistical data and performing other general office duties Bachelor degree in social work or related field preferred. Ability to work independently, Bilingual/bicultural Spanish/English. Experience in crisis management and domestic violence. Excellent organizational, interpersonal and communication skills a must. Two years relevant experience. To Apply: E-mail resume and cover letter to wendyluzon@gmail.com

### Letters to the Editor

Rumbo  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com  
Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### When and Where is your next event?

Send it to us at [calendar@rumbonews.com](mailto:calendar@rumbonews.com)

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

# ¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)  
**603-898-2580**

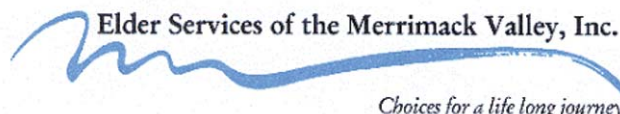
## CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS



**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453  
**hminvestigations.com**

## VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

### NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre las opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

Read Rumbo from Anywhere!

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

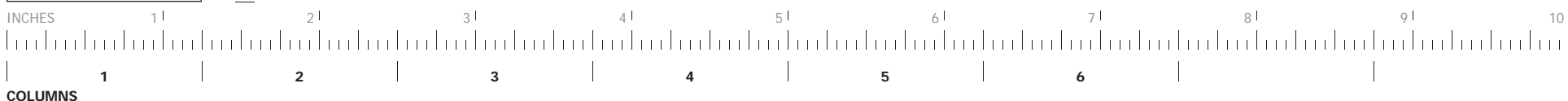
## How much will my add cost in Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:  
**\$7.50**

To estimate the value of an ad, multiply  
**COLUMN(S) x INCH(ES) x PRICE PER COLUMN (\$7.50)**

\_\_\_\_\_ x \_\_\_\_\_ x \$7.50 = \$ \_\_\_\_\_

**Column Inch** Column width is 1 1/4 Inch  
**Gutter Width** Gutter width is 0.125 Inch



The secret is out...

## Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## PUBLIC NOTICE

### CITY OF LAWRENCE

The City of Lawrence will hold a State Primary on September 16 2008. The Polls will be open from 7:00 AM until 8:00 PM.

Bilingual assistance will be available at each polling location throughout the City and the Election Division of City Hall.

The Election Division shall have bilingual literature available to the general public.

Voter registration shall close on August 27, 2008

The city clerk office will be open until 8:00 PM.

Absentee ballots are available from the Election Division of City Hall. Individuals voting by absentee ballot can vote in the Election Division Office until 12:00 p.m., Monday, September 03, 2008.

For further information, please call the Election Division at (978) 620-3290.

## AVISO PÚBLICO

### CIUDAD DE LAWRENCE

La Ciudad de Lawrence sostendrá una Primaria Estatal el 16 de septiembre del año 2008. Los lugares de Votacion estarán abiertos desde las 7: 00 AM hasta las 8: 00 PM.

Habrà ayuda bilingüe disponible en cada lugar de votación de la Ciudad y en la División de Elecciones del ayuntamiento.

La División de Elecciones tendrá literatura bilingüe disponible al público en general.

La última fecha para Registrarse para votar será el miércoles, 27 de agosto del año 2008. la oficina del escribano de la ciudad estará abierta hasta las 8:00 PM.

Las boletas de voto ausente están disponibles en la División de Elecciones de la Ciudad. Las personas que usarán el voto ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las 12:00 PM, del lunes 15 de septiembre del año 2008.

Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 620-3290.

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**



**Your Dream,  
Your Family,  
Your Home.**



Are you ready to be a Landlord?

## Landlord-Tenant Workshop

**FREE**



*Know your legal rights and responsibilities. Meet with local City Inspectors, Housing Court Specialist and Real Estate Attorneys to learn about...*

Lawrence Public Library  
Sargent Auditorium  
51 Lawrence St.  
Saturday,  
October 4, 2008  
9:30 — 4:00 PM

- Fair Housing Law
- Lead Paint Law
- Occupancy Permits
- Security Deposit
- Rental notices

The City of Lawrence offers down payment assistance to income eligible first-time homebuyers purchasing homes in Lawrence. Please call for more information or to request an application.

City of Lawrence  
Community Development Dept.  
147 Haverhill Street  
Lawrence, MA 01840

**978.620.3510**

**rumbonews.com**

CrossOver on 1110am WCCM



**Extra! Extra!**  
Missed a Rumbo Edition?

**We've archived them for you!**  
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Advertising Sales  
**Tel. 978.794.5360**

**Rumbo**  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Hay cosas que nos unen.

# Conéctate a lo que quieres, con el Paquete Triple de Comcast.



Cable Digital con Canal 1 On Demand.



Con Internet de alta velocidad de Comcast.



Digital Voice de Comcast.

**\$99**

al mes por un año

cuando te suscribes a los tres servicios.

**1-800-266-2278**  
comcast.com/espanol

Obtén tu programación en Español favorita GRATIS por un año con Canales Selecto cuando te suscribes al Paquete Triple.



Canales Selecto – normalmente \$8.95 al mes – ofrece la mejor programación en Español para toda la familia.

Oferta de Canales Selecto gratis termina el 30 de septiembre 2008 y se limita a zonas cableadas y con servicio de Comcast (y no puede ser transferido) y a los clientes residenciales que cumplan con los criterios de elegibilidad y que suscriba al Comcast Starter Digital Cable, Internet de alta velocidad 6.0 Mbps y el servicio de Digital Voice de Comcast. DESPUÉS DE UN LAPSO DE 12 MESES O SI EL SERVICIO ES CANCELADO O BAJADO DE CATEGORÍA, APLICARÁN LOS CARGOS REGULARES A MENOS QUE EL SERVICIO SEA CANCELADO. USTED PUEDE CANCELAR EL SERVICIO LLAMANDO AL 1-800-COMCAST. El cobro actual mensual de Comcast por Starter Digital Cable, Internet de alta velocidad y servicios de Digital Voice varía entre \$133.29 a \$146.75, dependiendo de la zona y el cargo actual de Comcast para Canales Selecto son \$8.95 adicionales a otros servicios por mes. Los servicios de Cable Digital, Canales Selecto y de Internet de Alta Velocidad se limitan a una sola toma. Servicio sujeto a las condiciones y términos estándares de Comcast. Los precios mostrados no incluyen cargos de equipos e instalación, impuestos, cargos de franquicia o Tarifa Reguladora de Recuperación ni otros cargos aplicables (por ejemplo llamadas internacionales o cargos por llamada). Aplica un cargo de activación de \$29.95 para el Digital Voice de Comcast. No se puede combinar con otras ofertas. **Servicio de Cable:** Algunos servicios están disponibles por separado para recibir servicios de otra categoría. Se requieren un convertidor y un control remoto para los servicios On Demand. Las selecciones On Demand están sujetas al cobro indicado al momento de la compra. No toda la programación está disponible en todas las zonas. **Servicio de Internet de Alta Velocidad:** El servicio Powerboost® provee aumentos de velocidades de carga y descarga de datos para los primeros 10MB y 5 MB de un archivo, respectivamente. Muchos factores afectan la velocidad. Las velocidades actuales pueden variar y no están garantizadas. Se requiere Cable modem. **Digital Voice de Comcast:** El precio del paquete ilimitado aplica únicamente a llamadas marcadas directamente desde casa a lugares en los Estados Unidos, Canadá, Puerto Rico y otros territorios de los Estados Unidos. No hay una compañía de conexión de larga distancia separada disponible. El servicio de Digital Voice de Comcast (incluyendo los servicios de 911/emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz extenso. Ciertos equipos del cliente pueden no ser compatibles con los servicios de Digital Voice de Comcast. Se requiere EMTA (\$3.00 al mes para Comcast). Llámennos para restricciones y detalles completos o visite [www.comcast.com](http://www.comcast.com). Comcast ©2008. Todos los derechos reservados. Todas las demás marcas registradas son propiedad de sus respectivos dueños.